

C-57

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-57

An Act to amend the Nunavut Act with respect to the
Nunavut Court of Justice and to amend other Acts in
consequence

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
DECEMBER 4, 1998**

C-57

Première session, trente-sixième législature,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-57

Loi portant modification de la Loi sur le Nunavut
relativement à la Cour de justice du Nunavut et
modifiant diverses lois en conséquence

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 4 DÉCEMBRE 1998**

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled “An Act to amend the Nunavut Act with respect to the Nunavut Court of Justice and to amend other Acts in consequence”.

SUMMARY

In response to a request made to the Minister of Justice by the parties to the Nunavut Political Accord entered into on October 30, 1992, and with the support of other Nunavut organizations, this enactment creates a single-level trial court system for the Territory of Nunavut in order to provide an efficient and accessible court structure capable of responding to the unique needs of Nunavut while, at the same time, maintaining substantive and procedural rights equivalent to those enjoyed elsewhere in Canada.

It amends the *Nunavut Act* to establish a single-level trial court, at the superior court level, to be known as the Nunavut Court of Justice.

It amends the *Judges Act* to provide for three superior court judges on the Nunavut Court of Justice and also to provide for full membership in the Canadian Judicial Council for the senior judge of each of the territories.

It amends the *Criminal Code* to provide for new structures and procedures for the Nunavut Court of Justice in the following areas:

- jurisdiction of the judges;
- summary conviction appeals;
- a new statutory form of review;
- judicial interim release; and
- elections as to mode of trial.

It amends the *Young Offenders Act* to ensure adequate structures and procedures for a single-level trial court, consistent with the new structures and procedures in the *Criminal Code*.

It also makes consequential amendments to various other federal statutes.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi portant modification de la Loi sur le Nunavut relativement à la Cour de justice du Nunavut et modifiant diverses lois en conséquence ».

SOMMAIRE

En réponse à la demande faite au ministre de la Justice par les parties à l'Accord politique sur le Nunavut du 30 octobre 1992 et appuyée par d'autres organismes du Nunavut, le texte institue un tribunal de première instance à palier unique pour le territoire du Nunavut, afin d'y établir un système judiciaire efficace, accessible et propre à répondre aux besoins particuliers du territoire, tout en garantissant à ses justiciables les mêmes droits substantiels et procéduraux que ceux des autres Canadiens.

Il modifie la *Loi sur le Nunavut* afin d'instituer un tribunal à palier unique, appelé la Cour de justice.

Il modifie la *Loi sur les juges* afin de prévoir la nomination de trois juges de juridiction supérieure à la Cour de justice, le doyen des juges de chacun des trois territoires devant être membre du Conseil canadien de la magistrature.

Il insère au *Code criminel* des mécanismes procéduraux adaptés à la Cour de justice et précise :

- les pouvoirs des juges et des juges de paix;
- les appels en matière de procédure sommaire;
- le mode de révision judiciaire;
- la mise en liberté provisoire par voie judiciaire;
- le choix du mode de jugement.

Il modifie la *Loi sur les jeunes contrevenants* afin d'harmoniser les structures judiciaires et la procédure avec celles du *Code criminel*.

Il modifie diverses autres lois fédérales en conséquence.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-57

PROJET DE LOI C-57

An Act to amend the Nunavut Act with respect to the Nunavut Court of Justice and to amend other Acts in consequence

Loi portant modification de la Loi sur le Nunavut relativement à la Cour de justice du Nunavut et modifiant diverses lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

PART 1

PARTIE 1

NUNAVUT ACT

LOI SUR LE NUNAVUT

1993, c. 28;
1995, c. 39;
1996, cc. 10,
30, 31; 1998,
c. 15

1993, ch. 28;
1995, ch. 39;
1996, ch. 10,
30, 31; 1998,
ch. 15

DIVISION 1

SECTION 1

AMENDMENTS TO PART I OF THE NUNAVUT ACT

MODIFICATION DE LA PARTIE I DE LA LOI SUR LE NUNAVUT

1. Section 10 of the *Nunavut Act* is replaced by the following:

1. L'article 10 de la *Loi sur le Nunavut* est 5 remplacé par ce qui suit :

Absence or incapacity

10. If both the Commissioner and the Deputy Commissioner are absent, ill or unable to act or both those offices are vacant, the senior judge, within the meaning of subsection 22(3) of the *Judges Act*, of the Nunavut Court of Justice has and may exercise and perform all of the powers, duties and functions of the Commissioner.

10. En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire et du commissaire adjoint, ou de vacance simultanée de leur poste, l'intérim est assuré par le juge principal, au sens du paragraphe 22(3) de la *Loi sur les juges*, de la Cour de justice.

Absence ou empêchement du commissaire et du commissaire adjoint

2. Subsection 31(1) of the Act is replaced by the following:

2. Le paragraphe 31(1) de la même loi est 15 remplacé par ce qui suit :

1998, c. 15,
s. 5

1998, ch. 15,
art. 5

Superior courts

31. (1) The Nunavut Court of Justice and the Court of Appeal of Nunavut are established as superior courts that have and may exercise in relation to Nunavut all the powers and jurisdiction that the Supreme Court of the Northwest Territories and the Court of Appeal of the Northwest Territories, respectively, had immediately before the day that section 3 comes into force.

31. (1) La Cour de justice du Nunavut et la Cour d'appel du Nunavut sont constituées en 15 juridictions supérieures. Elles exercent, pour le Nunavut, les attributions qu'exerçaient respectivement, à la date d'entrée en vigueur de l'article 3, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et la Cour d'appel des Territoires du Nord-Ouest.

Juridictions supérieures

3. Section 32 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

3. L'article 32 de la même loi et l'inter-titre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Nunavut Court of Justice

Cour de justice du Nunavut

Ex officio
judges

32. A judge, other than a deputy judge, of the Supreme Court of the Yukon Territory and of the Supreme Court of the Northwest Territories is *ex officio* a judge of the Nunavut Court of Justice.

32. Les juges — autres que les juges adjoints — de la Cour suprême du territoire du Yukon et de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest sont d'office juges de la Cour de justice du Nunavut.

Juges
d'office

4. (1) Subsection 33(1) of the Act is replaced by the following:

4. (1) Le paragraphe 33(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Deputy judges

33. (1) The Governor in Council may appoint any person who is or has been a judge of a superior court in Canada or a barrister or advocate of at least ten years standing at the bar of any province as a deputy judge of the Nunavut Court of Justice and may fix that person's remuneration and allowances.

33. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer juge adjoint de la Cour de justice du Nunavut tout juge — ou ancien juge — d'une juridiction supérieure du Canada ou tout avocat, en exercice ou non, inscrit pendant au moins dix ans au barreau d'une province. Il fixe sa rémunération et ses indemnités.

Juges
adjoints

(2) Subsection 33(4) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 33(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Powers

(4) A deputy judge, while in office, has and may exercise and perform all the powers, duties and functions of a judge of that Court and any reference to a judge of the Nunavut Court of Justice is deemed to include a reference to the deputy judge.

(4) Les juges adjoints exercent, pendant la durée de leur charge, toutes les attributions des juges de la Cour, auxquels ils sont assimilés.

Pouvoirs

5. Section 34 of the Act is replaced by the following:

5. L'article 34 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exercise of
powers

34. (1) If a law in force in Nunavut provides that a power, duty or function is to be exercised or performed by a provincial court judge, a stipendiary magistrate or a justice of the peace, the power, duty or function may be exercised or performed by a judge of the Nunavut Court of Justice.

34. (1) Les pouvoirs et fonctions expressément attribués aux juges de la cour provinciale, aux magistrats stipendiaires et aux juges de paix par une règle de droit en vigueur au Nunavut peuvent être exercés par les juges de la Cour.

Pouvoirs et
fonctions

Status when
exercising
power

(2) For greater certainty, a power, duty or function exercised or performed under subsection (1) by a judge of the Nunavut Court of Justice is exercised or performed by that judge as a judge of a superior court.

(2) Il est entendu que les pouvoirs et fonctions sont exercés par les juges de la Cour en leur qualité de juges de juridiction supérieure.

Exercice des
attributions

6. Subsection 35(1) of the Act is replaced by the following:

6. Le paragraphe 35(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

40

Jurisdiction to try criminal cases

35. (1) A judge of the Nunavut Court of Justice has and may exercise and perform, anywhere in Canada, all the powers, duties and functions of the Court with respect to any criminal offence committed or charged to have been committed in Nunavut.

35. (1) Le juge de la Cour peut exercer les pouvoirs et fonctions de celle-ci partout au Canada dans le cas d'une infraction criminelle commise ou poursuivie au Nunavut.

Compétence pénale

DIVISION 2

SECTION 2

AMENDMENTS TO PART IV OF THE NUNAVUT ACT

MODIFICATION DE LA PARTIE IV DE LA LOI SUR LE NUNAVUT

1998, c. 15, s. 16

7. (1) Subsection 76.06(2) of the Act is replaced by the following:

7. (1) Le paragraphe 76.06(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 15, art. 16

Courts excluded

(2) Subsection (1) does not apply to courts of the Northwest Territories:

(2) Le paragraphe (1) ne vise pas les juridictions des Territoires du Nord-Ouest.

Restriction

(2) Subsection 76.06 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2) L'article 76.06 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Nunavut Court of Justice

(2.1) For greater certainty, the Nunavut Court of Justice has and may exercise in relation to Nunavut the powers, duties and functions of any territorial court referred to in a law duplicated under subsection 29(1).

(2.1) Il est entendu que la Cour de justice du Nunavut dispose pour le Nunavut des attributions conférées à toute juridiction territoriale en vertu des lois et textes d'application de celles-ci visés au paragraphe 29(1).

Précision

1998, c. 15, s. 16

(3) Paragraph 76.06(5)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(3) L'alinéa 76.06(5)b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 15, art. 16

(b) in the absence of an agreement, an order of the Supreme Court of the Northwest Territories on an application by either office or body made on or after the day that is one year after the day that section 3 comes into force.

(b) in the absence of an agreement, an order of the Supreme Court of the Northwest Territories on an application by either office or body made on or after the day that is one year after the day that section 3 comes into force.

1998, c. 15, s. 16

8. (1) Section 76.1 of the French version of the Act is replaced by the following:

8. (1) L'article 76.1 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 15, art. 16

Saisine automatique de la juridiction compétente

76.1 (1) La juridiction compétente — tribunal, juge et juge de paix — du Nunavut est saisie d'office de toute instance introduite à compter de la date d'entrée en vigueur de l'article 3, même si l'affaire a pris naissance avant cette date, dans la mesure où elle relèverait de sa compétence si elle avait pris naissance après cette date.

76.1 (1) La juridiction compétente — tribunal, juge et juge de paix — du Nunavut est saisie d'office de toute instance introduite à compter de la date d'entrée en vigueur de l'article 3, même si l'affaire a pris naissance avant cette date, dans la mesure où elle relèverait de sa compétence si elle avait pris naissance après cette date.

Saisine automatique de la juridiction compétente

Juridictions des Territoires du Nord-Ouest

(2) Les juridictions des Territoires du Nord-Ouest restent toutefois saisies, jusqu'à épuisement des recours, de toute instance introduite avant la date d'entrée en vigueur de l'article 3 qui ressortirait aux juridictions du Nunavut si l'affaire avait pris naissance après cette date.

(2) Les juridictions des Territoires du Nord-Ouest restent toutefois saisies, jusqu'à épuisement des recours, de toute instance introduite avant la date d'entrée en vigueur de l'article 3 qui ressortirait aux juridictions du Nunavut si l'affaire avait pris naissance après cette date.

Juridictions des Territoires du Nord-Ouest

(2) Section 76.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2) L'article 76.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

New trials

(3) For greater certainty, an appeal or review mentioned in subsection (2) includes a new trial ordered and any appeal or review in relation to the new trial.

(3) Il est entendu que les nouveaux procès, et les recours les frappant, sont assimilés aux 5 recours visés au paragraphe (2).

Précision

1998, c. 15, s. 16

9. Section 76.11 of the Act is replaced by the following:

9. L'article 76.11 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 15, art. 16

Transfer

76.11 (1) A court, judge or justice of the Northwest Territories may, by order, transfer any matter referred to in subsection 76.1(2) to the Nunavut Court of Justice if the court, judge or justice of the Northwest Territories is satisfied that the transfer is in the interests of the administration of justice.

76.11 (1) La juridiction des Territoires du Nord-Ouest saisie d'une instance visée au 10 paragraphe 76.1(2) peut toutefois, par ordonnance, transférer celle-ci à la Cour de justice du Nunavut si elle est convaincue que cela est dans l'intérêt de la bonne administration de la 15 justice.

Transfert

Transfer — record and materials

(2) If a court, judge or justice makes an order under subsection (1), the order shall provide for the transfer of the record and any material relating to the matter to the Nunavut Court of Justice or to an appropriate officer of 20 Nunavut.

(2) L'ordonnance de transfert doit prévoir la transmission du dossier — y compris tout autre document ou pièce se rapportant à l'instance — à la Cour de justice ou au 20 fonctionnaire du Nunavut compétent.

Transmission du dossier

Deemed record, orders or decisions of Nunavut courts

(3) A record that is transferred by an order made under subsection (2) is deemed to be part of the record of the Nunavut Court of Justice. Any order or decision made or document 25 issued by a court, judge or justice of the Northwest Territories in relation to the matter that is transferred is deemed to have been made or issued by the Nunavut Court of Justice. 30

(3) Le dossier transféré est réputé avoir été constitué par la Cour de justice du Nunavut. De même, tout acte ou document — y compris toute décision ou ordonnance — émanant, relativement à l'instance, d'une juridic- 25 tion des Territoires du Nord-Ouest est réputé émaner de la Cour.

Présomption

1998, c. 15, s. 16

10. (1) Subsection 76.12(1) of the Act is replaced by the following:

10. (1) L'alinéa 76.12(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 15, art. 16

Sittings for pending cases

76.12 (1) For any matter referred to in section 76.1 or 76.11,

(a) the territorial courts, including superior 35 courts, of the Northwest Territories may exercise and perform all their powers, duties and functions in any place in both the Northwest Territories and Nunavut; and

(b) the Nunavut Court of Justice may 40 exercise and perform all of its powers, duties and functions in any place in Nunavut and, unless the laws of the Legislature made after the coming into force of section 3 provide otherwise, in the Northwest 45 Territories.

b) la Cour de justice du Nunavut peut 30 exercer ses pouvoirs et fonctions en tout lieu au Nunavut et, sauf disposition contraire des lois de la législature édictées après la date d'entrée en vigueur de l'article 3, dans les Territoires du Nord-Ouest. 35

1998, c. 15,
s. 16

(2) Subsections 76.12(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Applicable
laws

(2) The laws that apply to a matter before a court when it sits in the other territory under subsection (1) are the laws that would apply if it heard the matter in the territory where it normally sits.

Enforcement
of decisions

(3) Any judgment, conviction, sentence or order pronounced or made in any matter commenced in the Northwest Territories before the day section 3 comes into force may be enforced or executed at any place in Nunavut or the Northwest Territories as the court with jurisdiction over the matter may direct, and the proper officers of the territory in which the judgment, conviction, sentence or order is to be enforced or executed may exercise all powers and authority necessary for that purpose.

(2) Les paragraphes 76.12(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1998, ch. 15,
art. 16Règles de
droit
applicables

(2) Le fait qu'une juridiction siège dans l'autre territoire n'a pas pour effet de changer les règles de droit applicables à l'instance dont elle est saisie.

(3) Les décisions et ordonnances judiciaires rendues dans une instance introduite dans les Territoires du Nord-Ouest avant l'entrée en vigueur de l'article 3 peuvent être exécutées en tout lieu au Nunavut ou dans les Territoires du Nord-Ouest, selon les instructions de la juridiction saisie. Les fonctionnaires compétents du territoire où la décision ou l'ordonnance est exécutée ont tous les pouvoirs nécessaires à cette fin.

Exécution
des décisions

DIVISION 3

SECTION 3

AMENDMENT TO PART V OF THE NUNAVUT ACT

MODIFICATION DE LA PARTIE V DE LA LOI SUR
LE NUNAVUT

R.S., c. N-27

*Northwest Territories Act**Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*L.R., ch.
N-271998, c. 15,
s. 17

11. Section 34 of the *Northwest Territories Act*, as enacted by section 77.2 of the Act, is replaced by the following:

Ex officio
judges

34. A judge, other than a deputy judge, of the Supreme Court of the Yukon Territory or of the Nunavut Court of Justice is *ex officio* a judge of the Supreme Court of the Northwest Territories.

11. L'article 34 de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*, dans sa version édictée par l'article 77.2 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 15,
art. 17

34. Les juges — autres que les juges adjoints — de la Cour suprême du territoire du Yukon et de la Cour de justice du Nunavut sont d'office juges de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest.

Juges
d'office

DIVISION 4

SECTION 4

AMENDMENTS TO SCHEDULE III TO THE
NUNAVUT ACTMODIFICATION DE L'ANNEXE III DE LA LOI SUR
LE NUNAVUT

Schedule

12. Schedule III to the Act is amended as set out in the schedule.

12. L'annexe III de la même loi est modifiée conformément à l'annexe.

Annexe

PART 2

PARTIE 2

CONSEQUENTIAL AND CONDITIONAL
AMENDMENTS AND COMING INTO
FORCEMODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET
CONDITIONNELLE ET ENTRÉE EN
VIGUEUR*Consequential Amendments**Modifications corrélatives*

R.S., c. A-2

Aeronautics Act

Loi sur l'aéronautique

L.R., ch. A-2

13. Paragraph (e) of the definition “superior court” in subsection 3(1) of the *Aeronautics Act* is replaced by the following:

13. L'alinéa e) de la définition de « juridiction supérieure », au paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique*, est remplacé par ce qui suit :

(e) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court of the territory, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

e) la Cour suprême du Yukon, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et la Cour de justice du Nunavut.

1991, c. 46

Bank Act

Loi sur les banques

1991, ch. 46

14. Paragraph (f) of the definition “court” in section 2 of the *Bank Act* is replaced by the following:

14. L'alinéa f) de la définition de « tribunal », à l'article 2 de la *Loi sur les banques*, est remplacé par ce qui suit :

(f) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court of the territory, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

f) la Cour suprême du Yukon, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou la Cour de justice du Nunavut.

R.S., c. B-3;
1992, c. 27,
s. 2

Bankruptcy and Insolvency Act

Loi sur la faillite et l'insolvabilité

L.R., ch. B-3;
1992, ch. 27,
art. 2

15. Paragraph 183(1)(h) of the *Bankruptcy and Insolvency Act* is replaced by the following:

15. L'alinéa 183(1)(h) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* est remplacé par ce qui suit :

(h) in the Yukon Territory or the Northwest Territories, the Supreme Court of the territory, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice.

h) dans le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême, et, dans le territoire du Nunavut, la Cour de justice du Nunavut.

R.S., c. C-44;
1994, c. 24,
s. 1(F)

Canada Business Corporations Act

Loi canadienne sur les sociétés par actions

L.R., ch.
C-44; 1994,
ch. 24, art.
1(F)

16. Paragraph (e) of the definition “court” in subsection 2(1) of the *Canada Business Corporations Act* is replaced by the following:

16. L'alinéa e) de la définition de « tribunal », au paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*, est remplacé par ce qui suit :

(e) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court of the territory, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

e) la Cour suprême du Yukon, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou la Cour de justice du Nunavut.

R.S., 1970, c.
C-32

Canada Corporations Act

Loi sur les corporations canadiennes

S.R. 1970,
ch. C-32

17. Paragraph (d) of the definition “court” in subsection 3(1) of the *Canada Corporations Act* is replaced by the following:

(d) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court of the territory, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

17. L’alinéa d) de la définition de « cour », au paragraphe 3(1) de la *Loi sur les corporations canadiennes*, est remplacé par ce qui suit :

d) dans le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême, et, dans le territoire du Nunavut, la Cour de justice du Nunavut;

1998, c. 10

Canada Marine Act

Loi maritime du Canada

1998, ch. 10

18. Paragraph (f) of the definition “court” in section 103 of the *Canada Marine Act* is replaced by the following:

(f) the Supreme Court of the Yukon Territory, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice; and

18. L’alinéa f) de la définition de « tribunal », à l’article 103 de la *Loi maritime du Canada*, est remplacé par ce qui suit :

f) la Cour suprême du Yukon, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et la Cour de justice du Nunavut;

1997, c. 40

Canada Pension Plan Investment Board Act

Loi sur l’Office d’investissement du régime de pensions du Canada

1997, ch. 40

19. Paragraph (f) of the definition “court” in section 2 of the *Canada Pension Plan Investment Board Act* is replaced by the following:

(f) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court of the territory, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

19. L’alinéa f) de la définition de « tribunal », à l’article 2 de la *Loi sur l’Office d’investissement du régime de pensions du Canada*, est remplacé par ce qui suit :

f) la Cour suprême du Yukon, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou la Cour de justice du Nunavut.

1996, c. 10

Canada Transportation Act

Loi sur les transports au Canada

1996, ch. 10

20. (1) Paragraph (d) of the definition “superior court” in section 6 of the *Canada Transportation Act* is replaced by the following:

(d) in Nova Scotia, British Columbia, the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court,

(2) The definition “superior court” in section 6 of the Act is amended by adding the word “and” at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (e):

(f) in Nunavut, the Nunavut Court of Justice.

20. (1) L’alinéa d) de la définition de « cour supérieure », à l’article 6 de la *Loi sur les transports au Canada*, est remplacé par ce qui suit :

d) la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, de la Colombie-Britannique, du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest;

(2) La définition de « cour supérieure », à l’article 6 de la même loi, est modifiée par adjonction, après l’alinéa e), de ce qui suit :

f) la Cour de justice du Nunavut.

1992, c. 31

Coasting Trade Act

21. Paragraph (f) of the definition “court” in subsection 16(22) of the *Coasting Trade Act* is replaced by the following:

(f) in the Yukon Territory and the North-west Territories, the Supreme Court of the territory, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice, and

Loi sur le cabotage

21. L’alinéa f) de la définition de « tribunal », au paragraphe 16(22) de la *Loi sur le cabotage*, est remplacé par ce qui suit :

f) la Cour suprême du Yukon, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et la Cour de justice du Nunavut;

1992, ch. 31

R.S., c. C-36

Companies’ Creditors Arrangement Act

22. Paragraph (d) of the definition “court” in section 2 of the *Companies’ Creditors Arrangement Act* is replaced by the following:

(d) in the Yukon Territory and the North-west Territories, the Supreme Court of the territory, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies

22. L’alinéa d) de la définition de « tribunal », à l’article 2 de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*, est remplacé par ce qui suit :

d) dans le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême, et, dans le territoire du Nunavut, la Cour de justice du Nunavut.

L.R., ch. C-36

R.S., c. C-39

Dominion Controverted Elections Act

23. Paragraph (k) of the definition “court” in subsection 2(1) of the *Dominion Controverted Elections Act* is replaced by the following:

(k) in the Yukon Territory and the North-west Territories, the Supreme Court of the territory, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

Loi sur les élections fédérales contestées

23. L’alinéa k) de la définition de « tribunal », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les élections fédérales contestées*, est remplacé par ce qui suit :

k) dans le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême, et, dans le territoire du Nunavut, la Cour de justice du Nunavut.

L.R., ch. C-39

1991, c. 48

Cooperative Credit Associations Act

24. Paragraph (f) of the definition “court” in section 2 of the *Cooperative Credit Associations Act* is replaced by the following:

(f) in the Yukon Territory and the North-west Territories, the Supreme Court of the territory, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

Loi sur les associations coopératives de crédit

24. L’alinéa f) de la définition de « tribunal », à l’article 2 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, est remplacé par ce qui suit :

f) la Cour suprême du Yukon, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou la Cour de justice du Nunavut.

1991, ch. 48

R.S., c. C-46

Criminal Code

25. The definition “superior court of criminal jurisdiction” in section 2 of the *Criminal Code* is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (f), by adding the word “and” at the end of paragraph (g) and by adding the following after paragraph (g):

Code criminel

25. La définition de « cour supérieure de juridiction criminelle », à l’article 2 du *Code criminel*, est modifiée par adjonction, après l’alinéa g), de ce qui suit :

h) dans le territoire du Nunavut, la Cour de justice du Nunavut.

L.R., ch. C-46

(h) in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

26. The definition “appeal court” in subsection 100(11) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (d), by adding the word “and” at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (e):

(f) despite subsection (10), in Nunavut, a judge of the Court of Appeal of Nunavut; 10

27. The definition “court” in subsection 164(8) of the Act is amended by adding the word “and” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

(e) in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

28. Paragraph 188(4)(f) of the Act is replaced by the following:

(f) in the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut, the senior judge within the meaning of subsection 22(3) of the *Judges Act*.

29. The definition “court” in subsection 320(8) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (c), by adding the word “and” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

(e) in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

30. (1) Paragraph (e) of the definition “judge” in section 493 of the English version of the Act is replaced by the following:

(e) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court of the territory, and

(2) The definition “judge” in section 493 of the Act is amended by adding the following after paragraph (e):

(f) in Nunavut, a judge of the Nunavut Court of Justice;

31. Subsection 520(1) of the Act is replaced by the following:

26. La définition de « cour d’appel », au paragraphe 100(11) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l’alinéa e), de ce qui suit :

f) dans le territoire du Nunavut, malgré le paragraphe (10), un juge de la Cour d’appel du Nunavut.

27. La définition de « tribunal », au paragraphe 164(8) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l’alinéa d), de ce qui suit :

e) au Nunavut, la Cour de justice.

28. L’alinéa 188(4)f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) dans le territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut, le juge principal, au sens du paragraphe 22(3) de la *Loi sur les juges*.

29. La définition de « tribunal », au paragraphe 320(8) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l’alinéa d), de ce qui suit :

e) au Nunavut, la Cour de justice.

30. (1) L’alinéa e) de la définition de « juge », à l’article 493 de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(e) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court of the territory, and 30

(2) La définition de « juge », à l’article 493 de la même loi, est modifiée par adjonction, après l’alinéa e), de ce qui suit :

f) au Nunavut, un juge de la Cour de justice. 35

31. Le paragraphe 520(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, c. 1,
s. 58(1) (Sch.
I, s. 4)

R.S., c. 27
(2nd Supp.),
s. 10 (Sch.,
item 6(10))

1994, c. 44,
s. 46

1992, ch. 1,
par. 58(1),
ann. I, art. 4

L.R., ch. 27
(2^e suppl.),
art. 10, ann.,
par. 6(10)

1994, ch. 44,
art. 46

Review of
order

520. (1) If a justice, or a judge of the Nunavut Court of Justice, makes an order under subsection 515(2), (5), (6), (7), (8) or (12) or makes or vacates any order under paragraph 523(2)(b), the accused may, at any time before the trial of the charge, apply to a judge for a review of the order.

520. (1) Le prévenu peut, en tout temps avant son procès sur l'inculpation, demander à un juge de réviser l'ordonnance rendue par un juge de paix ou un juge de la Cour de justice du Nunavut conformément aux paragraphes 515(2), (5), (6), (7), (8) ou (12), ou rendue ou annulée en vertu de l'alinéa 523(2)b).

Révision de
l'ordonnance
du juge

1994, c. 44,
s. 47

32. Subsection 521(1) of the Act is replaced by the following:

32. Le paragraphe 521(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 44,
art. 47

Review of
order

521. (1) If a justice, or a judge of the Nunavut Court of Justice, makes an order under subsection 515(1), (2), (7), (8) or (12) or makes or vacates any order under paragraph 523(2)(b), the prosecutor may, at any time before the trial of the charge, apply to a judge for a review of the order.

521. (1) Le poursuivant peut, en tout temps avant le procès sur l'inculpation, demander à un juge de réviser l'ordonnance rendue par un juge de paix ou un juge de la Cour de justice du Nunavut conformément aux paragraphes 515(1), (2), (7), (8) ou (12), ou rendue ou annulée en vertu de l'alinéa 523(2)b).

Révision de
l'ordonnance
du juge

33. Subsection 524(13) of the Act is replaced by the following:

33. Le paragraphe 524(13) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Certain
provisions
applicable to
order under
this section

(13) Section 520 applies in respect of any order made under subsection (8) or (9) as though the order were an order made by a justice or a judge of the Nunavut Court of Justice under subsection 515(2) or (5), and section 521 applies in respect of any order made under subsection (9) as though the order were an order made by a justice or a judge of the Nunavut Court of Justice under subsection 515(2).

(13) L'article 520 s'applique à l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes (8) ou (9) 20 comme s'il s'agissait d'une ordonnance rendue par un juge de paix ou un juge de la Cour de justice du Nunavut en vertu des paragraphes 515(2) ou (5), et l'article 521 s'applique à celle rendue en vertu du paragraphe (9) 25 comme s'il s'agissait d'une ordonnance rendue par un juge de paix ou un juge de la Cour de justice du Nunavut en vertu du paragraphe 515(2).

Dispositions
applicables
aux
ordonnances
rendues en
vertu du
présent
article

R.S., c. 27 (1st
Suppl.), s. 94

34. (1) Paragraph 530(1)(b) of the Act is replaced by the following:

34. (1) L'alinéa 530(1)b) de la même loi est 30 remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27
(1^{er} suppl.),
art. 94

(b) the time of the accused's election, if the accused elects under section 536 to be tried by a provincial court judge or under section 536.1 to be tried by a judge without a jury and without having a preliminary inquiry, 35 or

b) au moment de son choix, s'il choisit de subir son procès devant un juge de la cour provinciale en vertu de l'article 536 ou d'être jugé par un juge sans jury et sans 35 enquête préliminaire en vertu de l'article 536.1;

R.S., c. 27 (1st
Suppl.), s. 203

(2) The portion of subsection 530(1) of the Act after subparagraph (c)(iii) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 530(1) de la même loi suivant l'alinéa c) est remplacé 40 par ce qui suit :

L.R., ch. 27
(1^{er} suppl.),
art. 203

a justice of the peace, provincial court judge 40 or judge of the Nunavut Court of Justice shall grant an order directing that the accused be tried before a justice of the peace, provincial court judge, judge or judge and jury, as the case may be, who speak the official language 45 of Canada that is the language of the accused or, if the circumstances warrant, who speak both official languages of Canada.

un juge de paix, un juge de la cour provinciale ou un juge de la Cour de justice du Nunavut ordonne que l'accusé subisse son procès devant un juge de paix, un juge de la cour provinciale, un juge seul ou un juge et un jury, selon le cas, 45 qui parlent la langue officielle du Canada qui est celle de l'accusé ou, si les circonstances le justifient, qui parlent les deux langues officielles du Canada.

35. The Act is amended by adding the following after section 536:

35. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 536, de ce qui suit :

Remand by justice — Nunavut

536.1 (1) If an accused is before a justice of the peace charged with an indictable offence mentioned in section 553, the justice of the peace shall remand the accused to appear before a judge.

536.1 (1) Le juge de paix renvoie pour comparution devant un juge le prévenu inculpé devant lui d'un acte criminel mentionné à l'article 553.

Renvoi pour comparution : Nunavut

Election before justice in certain cases — Nunavut

(2) If an accused is before a justice of the peace or a judge charged with an indictable offence, other than an offence mentioned in section 469 or 553, the justice of the peace or judge shall, after the information has been read to the accused, put the accused to an election in the following words:

(2) Après lecture de la dénonciation, le juge de paix ou le juge appelle le prévenu inculpé devant lui d'un acte criminel non mentionné aux articles 469 ou 553 à faire son choix dans les termes suivants :

Choix devant un juge de paix ou juge : Nunavut

You have the option to elect to be tried by 15 a judge without a jury and without having had a preliminary inquiry; or you may elect to have a preliminary inquiry and to be tried by a judge without a jury; or you may elect to have a preliminary inquiry and to be tried 20 by a court composed of a judge and jury. If you do not elect now, you shall be deemed to have elected to have a preliminary inquiry and to be tried by a court composed of a judge and jury. How do you elect to be 25 tried?

Vous avez le choix d'être jugé par un juge sans jury et sans enquête préliminaire; ou vous pouvez choisir d'être jugé par un juge sans jury après une enquête préliminaire; ou 15 encore vous pouvez choisir d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury après une enquête préliminaire. Si vous ne faites pas ce choix maintenant, vous êtes 20 réputé avoir choisi d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury après une enquête préliminaire. Comment choisissez-vous d'être jugé ?

Procedure if accused elects trial by judge — Nunavut

(3) If an accused elects to be tried by a judge without a jury and without having had a preliminary inquiry, the justice of the peace or judge shall endorse on the information a 30 record of the election and,

(3) Est inscrite sur la dénonciation une mention du choix d'être jugé par un juge sans 25 jury et sans enquête préliminaire et, selon le cas :

Procès devant un juge sans jury : Nunavut

(a) if the accused is before a justice of the peace, the justice of the peace shall remand the accused to appear and plead to the charge before a judge; or 35

a) le juge de paix renvoie le prévenu devant un juge pour comparution et plaider relativement à l'inculpation; 30

(b) if the accused is before a judge, the judge shall call on the accused to plead to the charge and if the accused does not plead guilty, proceed with the trial or fix a time for the trial. 40

b) le juge requiert le prévenu de répondre à l'inculpation et, si celui-ci nie sa culpabilité, procède au procès ou fixe une date pour le procès.

Procedure if accused elects trial by judge alone or by judge and jury or deemed election — Nunavut

(4) If an accused elects to have a preliminary inquiry and to be tried by a judge without a jury or by a court composed of a judge and jury or does not elect when put to an election, the justice of the peace or judge shall hold a 45 preliminary inquiry into the charge and if the accused is ordered to stand trial, the justice of the peace or judge shall endorse on the

(4) Dans les autres cas, le juge de paix ou le 35 juge procède à l'enquête sur l'inculpation et, en cas de renvoi à procès, inscrit sur la dénonciation et, si le prévenu est sous garde, sur le mandat de dépôt, une mention du choix de celui-ci ou de l'absence de choix. 40

Procès après enquête préliminaire avec ou sans jury : Nunavut

information and, if the accused is in custody, on the warrant of committal, a statement showing the nature of the election of the accused or that the accused did not elect, as the case may be.

5

Jurisdiction —
Nunavut

(5) If a justice of the peace before whom a preliminary inquiry is being or is to be held has not commenced to take evidence, any justice of the peace having jurisdiction in Nunavut has jurisdiction for the purposes of subsection 10 (4).

(5) Tout juge de paix ayant compétence au Nunavut peut procéder au titre du paragraphe (4) tant que celui devant qui l'enquête préliminaire se tient ou doit se tenir n'a pas commencé à recueillir la preuve.

Compétence
des juges de
paix :
Nunavut

5

Application to
Nunavut

(6) This section, and not section 536, applies in respect of criminal proceedings in Nunavut.

(6) Le présent article s'applique, contrairement à l'article 536, aux procédures criminelles au Nunavut.

Application :
Nunavut

R.S., c. 27
(2nd Supp.),
s. 10 (Sch.,
item 6(12))

36. (1) The definition "judge" in section 1552 of the English version of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (h) and by replacing paragraph (i) with the following:

(i) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court of the territory, and

(2) The definition "judge" in section 552 of the Act is amended by adding the following after paragraph (i):

(j) in Nunavut, a judge of the Nunavut Court of Justice;

36. (1) La définition de « juge », à l'article 552 de la version anglaise de la même loi, est modifiée par suppression de « and » à la fin de l'alinéa h) et remplacement de l'alinéa i) par ce qui suit :

(i) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court of the territory, and

(2) La définition de « juge », à l'article 552 de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa i), de ce qui suit :

j) au Nunavut, un juge de la Cour de justice.

L.R., ch. 27
(2^e suppl.),
art. 10, ann.,
par. 6(12)

R.S., c. 27 (1st
Supp.), s. 104

37. The portion of section 553 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

553. The jurisdiction of a provincial court judge, or in Nunavut, of a judge of the Nunavut Court of Justice, to try an accused is absolute and does not depend on the consent of the accused where the accused is charged in an information

37. Le passage de l'article 553 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

553. La compétence d'un juge de la cour provinciale et, au Nunavut, de la Cour de justice, pour juger un prévenu est absolue et ne dépend pas du consentement du prévenu, lorsque celui-ci est inculpé, dans une dénonciation :

L.R., ch. 27
(1^{er} suppl.),
art. 104

Absolute
jurisdiction

Jurisdiction
absolue

R.S., c. 27 (1st
Supp.), s. 203

38. Section 554 of the Act is replaced by the following:

554. (1) Subject to subsection (2), if an accused is charged in an information with an indictable offence other than an offence that is mentioned in section 469, and the offence is not one over which a provincial court judge has absolute jurisdiction under section 553, a provincial court judge may try the accused if the accused elects to be tried by a provincial court judge.

38. L'article 554 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

554. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'un prévenu est inculpé, dans une dénonciation, d'un acte criminel non mentionné à l'article 469, et que l'infraction n'est pas une sur laquelle un juge de la cour provinciale a juridiction absolue en vertu de l'article 553, un juge de ce tribunal peut juger le prévenu qui choisit d'être jugé par un juge de la cour provinciale.

L.R., ch. 27
(1^{er} suppl.),
art. 203

Trial by
provincial
court judge
with consent

Choix :
procès devant
un juge de
cour
provinciale

Nunavut

(2) With respect to criminal proceedings in Nunavut, if an accused is charged in an information with an indictable offence other than an offence that is mentioned in section 469, and the offence is not one over which a judge of the Nunavut Court of Justice has absolute jurisdiction under section 553, a judge of the Nunavut Court of Justice may try the accused if the accused elects to be tried by a judge without a jury and without having a 10 preliminary inquiry.

(2) S'agissant de procédures criminelles au Nunavut, lorsqu'un prévenu est inculpé, dans une dénonciation, d'un acte criminel non mentionné à l'article 469, et que l'infraction 5 n'en est pas une sur laquelle un juge de la Cour de justice a juridiction absolue en vertu de l'article 553, un juge de ce tribunal peut juger le prévenu qui choisit d'être jugé par un juge sans jury et sans enquête préliminaire.

Nunavut

39. The Act is amended by adding the following after section 555:

39. La même loi est modifiée par adjonc-10 tion, après l'article 555, de ce qui suit :

Decision to hold preliminary inquiry — Nunavut

555.1 (1) If in any criminal proceedings under this Part an accused is before a judge of 15 the Nunavut Court of Justice and it appears to the judge that for any reason the charge should be prosecuted by indictment, the judge may, at any time before the accused has entered a defence, decide not to adjudicate and shall 20 then inform the accused of the decision and continue the proceedings as a preliminary inquiry.

555.1 (1) Dans une procédure criminelle visée par la présente partie, s'il estime que, pour une raison quelconque, l'inculpation devrait être poursuivie sur acte d'accusation, 15 le juge de la Cour de justice peut, en tout temps avant l'ouverture de la défense du prévenu, décider de ne pas juger; il l'informe alors de sa décision et continue les procédures à titre d'enquête préliminaire. 20

Décision sur la tenue d'une enquête préliminaire : Nunavut

If subject-matter is a testamentary instrument or exceeds \$5,000 in value — Nunavut

(2) If an accused is before a judge of the Nunavut Court of Justice charged with an 25 indictable offence mentioned in paragraph 553(a) or subparagraph 553(b)(i), and, at any time before the judge makes an adjudication, the evidence establishes that the subject-matter of the offence is a testamentary instrument 30 or that its value exceeds five thousand dollars, the judge shall put the accused to an election in accordance with subsection 536.1(2).

(2) Sur preuve, avant le prononcé de sa décision, que l'objet de l'infraction est un acte testamentaire ou que sa valeur dépasse 5 000 \$, le juge de la Cour de justice appelle le prévenu inculpé devant lui d'un acte 25 criminel mentionné à l'alinéa 553a) ou au sous-alinéa 553b)(i) à faire son choix conformément au paragraphe 536.1(2).

Acte testamentaire ou objet dont la valeur dépasse 5 000 \$: Nunavut

Continuation as preliminary inquiry — Nunavut

(3) If an accused is put to an election under subsection (2) and the accused elects to have 35 a preliminary inquiry and to be tried by a judge without a jury or a court composed of a judge and jury or does not elect when put to the election, the judge shall continue the proceedings as a preliminary inquiry under Part XVIII 40 and, if the judge orders the accused to stand trial, the judge shall endorse on the information and, if the accused is in custody, on the warrant of committal, a statement showing the nature of the election of the accused or that the 45 accused did not elect, as the case may be.

(3) Si le prévenu choisit d'être jugé par un juge sans jury après enquête préliminaire ou 30 par un tribunal composé d'un juge et d'un jury, ou ne fait pas de choix, le juge continue les procédures à titre d'enquête préliminaire selon la partie XVIII et, en cas de renvoi à procès, il inscrit sur la dénonciation et, si le 35 prévenu est sous garde, sur le mandat de dépôt, une mention du choix de celui-ci ou de l'absence de choix.

Continuation des procédures : Nunavut

Continuing proceedings — Nunavut	(4) If an accused is put to an election under subsection (2), and the accused elects to be tried by a judge without a jury and without having a preliminary inquiry, the judge shall endorse on the information a record of the election and continue with the trial.	(4) Si le prévenu choisit d'être jugé par un juge sans jury et sans enquête préliminaire, le juge inscrit sur la dénonciation une mention du choix et continue le procès.	Continuation des procédures : Nunavut
Application to Nunavut	(5) This section, and not section 555, applies in respect of criminal proceedings in Nunavut.	(5) Le présent article s'applique, contrairement à l'article 555, aux procédures criminelles au Nunavut.	5 Application : Nunavut
R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 107	40. (1) The portion of subsection 556(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	40. (1) Le passage du paragraphe 556(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 27 (1 ^{er} suppl.), art. 107 10
Non-appearance	(2) Where an accused corporation does not appear pursuant to a summons and service of the summons on the corporation is proved, the provincial court judge, or in Nunavut, the judge of the Nunavut Court of Justice	(2) En cas de défaut de comparution de la personne morale et sur preuve de signification de la sommation à celle-ci, le juge de la cour provinciale ou, au Nunavut, de la Cour de justice :	Défaut de comparaitre 15
R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 107	(2) Subsection 556(3) of the Act is replaced by the following:	(2) Le paragraphe 556(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 27 (1 ^{er} suppl.), art. 107
Corporation not electing	(3) If an accused corporation appears but does not elect when put to an election under subsection 536(2) or 536.1(2), the provincial court judge or judge of the Nunavut Court of Justice shall hold a preliminary inquiry in accordance with Part XVIII.	(3) Lorsqu'une personne morale inculpée comparait mais ne fait pas le choix prévu aux paragraphes 536(2) ou 536.1(2), le juge de la cour provinciale ou, au Nunavut, de la Cour de justice tient une enquête préliminaire conformément à la partie XVIII.	Absence de choix 20
R.S., c. 27 (1st Supp.), ss. 108, 203	41. Sections 557 and 558 of the Act are replaced by the following:	41. Les articles 557 et 558 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	L.R., ch. 27 (1 ^{er} suppl.), art. 108 et 203 25
Taking evidence	557. If an accused is tried by a provincial court judge or a judge of the Nunavut Court of Justice in accordance with this Part, the evidence of witnesses for the prosecutor and the accused shall be taken in accordance with the provisions of Part XVIII relating to preliminary inquiries.	557. Lorsqu'un prévenu est jugé par un juge de la cour provinciale ou, au Nunavut, de la Cour de justice en conformité avec la présente partie, les dépositions des témoins à charge et à décharge sont recueillies selon les dispositions de la partie XVIII relatives aux enquêtes préliminaires.	Prise des témoignages 30
<i>Jurisdiction of Judges</i>		<i>Jurisdiction des juges</i>	
Judge's Jurisdiction with Consent		Jurisdiction du juge avec consentement	
Trial by judge without a jury	558. If an accused who is charged with an indictable offence, other than an offence mentioned in section 469, elects under section 536 or 536.1 or re-elects under section 561 or 561.1 to be tried by a judge without a jury, the accused shall, subject to this Part, be tried by a judge without a jury.	558. Le prévenu inculpé d'un acte criminel non mentionné à l'article 469 doit, s'il choisit selon les articles 536 ou 536.1 ou s'il choisit 536 à nouveau selon les articles 561 ou 561.1 d'être jugé par un juge sans jury, l'être par un juge sans jury, sous réserve des autres dispositions de la présente partie.	Procès par un juge sans jury

R.S., c. 27 (1st Suppl.), s. 109(1)

42. The portion of subsection 560(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Duty of judge

560. (1) If an accused elects, under section 536 or 536.1 to have a preliminary inquiry and to be tried by a judge without a jury, a judge having jurisdiction shall,

43. The Act is amended by adding the following after section 561:

Right to re-elect — Nunavut

561.1 (1) An accused who has elected or is deemed to have elected a mode of trial may re-elect any other mode of trial at any time with the written consent of the prosecutor, except that an accused who has had a preliminary inquiry may not elect to be tried by a judge without a jury and without having had a preliminary inquiry.

Right to re-elect — Nunavut

(2) An accused who has elected to be tried by a judge without a jury and without a preliminary inquiry may, as of right, re-elect to be tried by any other mode of trial at any time up to 14 days before the day first appointed for the trial.

Right to re-election under subsection (1) or (3) — Nunavut

(3) An accused who has elected to be tried by a judge and jury or to have a preliminary inquiry and to be tried by a judge without jury may, as of right, re-elect to be tried by the other mode of trial at any time before the completion of the preliminary inquiry or before the fifteenth day following its completion.

Notice of re-election under subsection (1) or (3) — Nunavut

(4) If an accused wishes to re-elect under subsection (1) or (3), before the completion of the preliminary inquiry, the accused shall give notice in writing of the wish to re-elect, together with the written consent of the prosecutor, if that consent is required, to the justice of the peace or judge presiding at the preliminary inquiry who shall on receipt of the notice put the accused to a re-election in the manner set out in subsection (9).

Notice of re-election under subsection (1) — Nunavut

(5) If an accused wishes to re-elect under subsection (1) to be tried by a judge without a jury and without having had a preliminary inquiry and a justice of the peace is presiding at the preliminary inquiry, the justice of the peace shall notify a judge or a clerk of the Nunavut Court of Justice of the accused's intention to re-elect and send to the judge or

42. Le passage du paragraphe 560(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), par. 109(1)

560. (1) Lorsqu'un prévenu choisit selon les articles 536 ou 536.1 d'être jugé par un juge sans jury et après une enquête préliminaire, un juge fixe les date, heure et lieu du procès :

43. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 561, de ce qui suit :

Devoir du juge

561.1 (1) Le prévenu qui a choisi ou est réputé avoir choisi un mode de procès peut, en tout temps, choisir un autre mode de procès avec le consentement écrit du poursuivant; toutefois, celui qui a subi une enquête préliminaire ne peut choisir d'être jugé par un juge sans jury sans avoir eu d'enquête préliminaire.

Nouveau choix sur consentement : Nunavut

(2) Le prévenu qui a choisi d'être jugé par un juge sans jury et sans enquête préliminaire peut, de droit, mais au plus tard quatorze jours avant la date fixée pour son procès, choisir un autre mode de procès.

Nouveau choix de droit : Nunavut

(3) Le prévenu qui a choisi d'être jugé par un juge — avec ou sans jury — après enquête préliminaire peut, de droit, choisir l'autre mode de procès en tout temps avant la fin de l'enquête ou avant le quinzième jour suivant la fin de celle-ci.

Nouveau choix de droit : Nunavut

(4) S'il a l'intention de faire un nouveau choix avant la fin de l'enquête préliminaire, le prévenu doit en donner un avis écrit, accompagné, le cas échéant, du consentement, au juge de paix ou juge président l'enquête qui, sur réception de l'avis, l'appelle à faire son nouveau choix conformément au paragraphe (9).

Avis : cas des paragraphes (1) ou (3) : Nunavut

35

(5) Si le prévenu a l'intention de choisir, conformément au paragraphe (1), d'être jugé par un juge sans jury et sans enquête préliminaire, le juge de paix président l'enquête en avise un juge ou un greffier de la Cour de justice et lui fait parvenir les dénonciation, promesse de comparaître, promesse ou engagement donné ou conclu en vertu de la partie

Avis : cas du paragraphe (1) : Nunavut

clerk the information and any promise to appear, undertaking or recognizance given or entered into in accordance with Part XVI, or any evidence taken before a coroner, that is in the possession of the justice of the peace.

5

XVI, ou toute la preuve recueillie devant un coroner, qu'il a en sa possession.

Notice of re-election under subsection (1) or (3) — Nunavut

(6) If an accused wishes to re-elect under subsection (1) or (3) after the completion of a preliminary inquiry or after having elected a trial by judge without a jury and without having had a preliminary inquiry, the accused shall give notice in writing of the wish to re-elect together with the written consent of the prosecutor, if that consent is required, to the judge before whom the accused appeared and pleaded or to a clerk of the Nunavut Court of Justice.

(6) S'il a l'intention de faire un nouveau choix après la fin de son enquête préliminaire ou après avoir choisi un procès devant un juge sans jury et sans qu'il y ait eu d'enquête préliminaire, le prévenu doit en donner un avis écrit, accompagné, le cas échéant, du consentement, au juge devant lequel il a comparu ou plaidé, ou au greffier de la Cour de justice.

Avis : paragraphes (1) ou (3) : Nunavut

Notice of re-election under subsection (2) — Nunavut

(7) If an accused wishes to re-elect under subsection (2), the accused shall give notice in writing of the wish to re-elect to the judge before whom the accused appeared and pleaded or to a clerk of the Nunavut Court of Justice.

(7) S'il a l'intention de faire un nouveau choix conformément au paragraphe (2), le prévenu doit en donner un avis écrit au juge devant lequel il a comparu ou plaidé, ou au greffier de la Cour de justice.

Avis : paragraphe (2) : Nunavut

Time and place for re-election — Nunavut

(8) On receipt of a notice given under any of subsections (4) to (7) that the accused wishes to re-elect, a judge shall immediately appoint a time and place for the accused to re-elect and shall cause notice of the time and place to be given to the accused and the prosecutor.

(8) Une fois l'avis reçu, un juge fixe immédiatement les date, heure et lieu où le prévenu pourra faire son nouveau choix et fait en sorte qu'un avis soit donné à celui-ci et au poursuivant.

Date, heure et lieu du nouveau choix : Nunavut

Proceedings on re-election — Nunavut

(9) The accused shall attend or, if in custody, shall be produced at the time and place appointed under subsection (8) and shall, after

(9) Le prévenu se présente ou, s'il est sous garde, est amené aux date, heure et lieu fixés. Après que lecture lui a été faite, soit de l'inculpation sur laquelle il a été renvoyé à son procès, soit de l'acte d'accusation — présenté en vertu des articles 566, 574 ou 577 ou déposé auprès du tribunal devant lequel l'acte doit être présenté en vertu de l'article 577 —, soit, dans le cas d'un choix effectué conformément aux paragraphes (1) ou (3), de la dénonciation, il est appelé à faire son nouveau choix dans les termes suivants ou des termes d'une teneur semblable :

Procédures lorsque le choix est fait : Nunavut

(a) the charge on which the accused has been ordered to stand trial or the indictment, if an indictment has been preferred pursuant to section 566, 574 or 577 or is filed with the court before which the indictment is to be preferred pursuant to section 577, or

40

(b) in the case of a re-election under subsection (1) or (3), before the completion of the preliminary inquiry or under subsection (2), the information

Vous avez donné avis de votre intention de faire un nouveau choix. Vous avez maintenant cette possibilité. Comment choisissez-vous d'être jugé ?

has been read to the accused, be put to a re-election in the following words or in words to the like effect:

45

You have given notice of your wish to re-elect the mode of your trial. You now have the option to do so. How do you wish to re-elect?

Application to Nunavut

(10) This section, and not section 561, applies in respect of criminal proceedings in Nunavut.

(10) Le présent article s'applique, contrairement à l'article 561, aux procédures criminelles au Nunavut.

Application : Nunavut

44. The Act is amended by adding the following after section 562:

44. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 562, de ce qui suit :

Proceedings following re-election — Nunavut

562.1 (1) If the accused re-elects under subsection 561.1(1) to be tried by a judge without a jury and without a preliminary inquiry, the judge shall proceed with the trial or appoint a time and place for the trial.

562.1 (1) Si le prévenu choisit, conformément au paragraphe 561.1(1), d'être jugé par un juge sans jury et sans enquête préliminaire, le juge procède au procès ou fixe les date, heure et lieu de celui-ci.

Procédure après le nouveau choix : Nunavut

Proceedings following re-election — Nunavut

(2) If the accused re-elects under section 561.1 before the completion of the preliminary inquiry to be tried by judge and jury or to have a preliminary inquiry and to be tried by a judge without a jury, the justice of the peace or judge shall proceed with the preliminary inquiry.

(2) Si le prévenu choisit, conformément à l'article 561.1, avant la fin de l'enquête préliminaire, d'être jugé par un juge avec jury ou un juge sans jury après enquête préliminaire, le juge de paix ou juge commence ou continue l'enquête.

Procédure après le nouveau choix : Nunavut

Application to Nunavut

(3) This section, and not section 562, applies in respect of criminal proceedings in Nunavut.

(3) Le présent article s'applique, contrairement à l'article 562, aux procédures criminelles au Nunavut.

Application : Nunavut

45. The Act is amended by adding the following after section 563:

45. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 563, de ce qui suit :

Proceedings on re-election to be tried by judge without jury — Nunavut

563.1 (1) If an accused re-elects under section 561.1 to be tried by a judge without a jury and without having a preliminary inquiry,

563.1 (1) S'il choisit, conformément à l'article 561.1, d'être jugé par un juge sans jury et sans enquête préliminaire :

Procédure après exercice d'un nouveau choix pour être jugé par un juge sans jury : Nunavut

(a) the accused shall be tried on the information that was before the justice of the peace or judge at the preliminary inquiry, subject to any amendments that may be allowed by the judge by whom the accused is tried; and

a) le prévenu est jugé sur la dénonciation qui était devant le juge de paix ou le juge lors de l'enquête préliminaire, sous réserve des modifications à celle-ci que peut permettre le juge qui préside le procès;

(b) the judge before whom the re-election is made shall endorse on the information a record of the re-election.

b) le juge devant qui le choix est fait inscrit celui-ci sur la dénonciation.

Application to Nunavut

(2) This section, and not section 563, applies in respect of criminal proceedings in Nunavut.

(2) Le présent article s'applique, contrairement à l'article 563, aux procédures criminelles au Nunavut.

Application : Nunavut

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 111

46. (1) The portion of subsection 565(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

565. (1) Subject to subsection (1.1), if an accused is ordered to stand trial for an offence that, under this Part, may be tried by a judge without a jury, the accused shall, for the purposes of the provisions of this Part relating to election and re-election, be deemed to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury if

(2) Section 565 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) With respect to criminal proceedings in Nunavut, if an accused is ordered to stand trial for an offence that, under this Part, may be tried by a judge without a jury, the accused shall, for the purposes of the provisions of this Part relating to election and re-election, be deemed to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury if

(a) the accused was ordered to stand trial by a judge who, under subsection 555.1(1), continued the proceedings as a preliminary inquiry;

(b) the justice of the peace or judge, as the case may be, declined pursuant to subsection 567.1(1) to record the election or re-election of the accused; or

(c) the accused did not elect when put to an election under section 536.1.

(3) Subsection 565(4) of the Act is replaced by the following:

(4) Subsections 561(6) and (7), or subsections 561.1(8) and (9), as the case may be, apply to a re-election made under subsection (3).

47. The Act is amended by adding the following after section 566:

566.1 (1) The trial of an accused for an indictable offence, other than an indictable offence mentioned in section 553 or an offence in respect of which the accused has elected or re-elected to be tried by a judge without a jury without having had a prelimi-

46. (1) Le passage du paragraphe 565(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

565. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), s'il est renvoyé pour subir son procès à l'égard d'une infraction qui, en vertu de la présente partie, peut être jugée par un juge sans jury, le prévenu est, pour l'application des dispositions de celle-ci relatives au choix et au nouveau choix, réputé avoir choisi d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury dans l'un ou l'autre des cas suivants :

(2) L'article 565 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) S'agissant de procédures criminelles au Nunavut, le prévenu est, en cas de renvoi à procès pour une infraction qui, en vertu de la présente partie, peut être jugée par un juge sans jury, réputé, pour l'application des dispositions de celle-ci relatives au choix et au nouveau choix, avoir choisi d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) il a été renvoyé à procès par un juge qui a, conformément au paragraphe 555.1(1), continué les procédures à titre d'enquête préliminaire;

b) le juge de paix ou le juge a, conformément au paragraphe 567.1(1), refusé d'enregistrer le choix ou le nouveau choix;

c) le prévenu n'a pas effectué le choix prévu à l'article 536.1.

(3) Le paragraphe 565(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Les paragraphes 561(6) et (7) ou 561.1(8) et (9), selon le cas, s'appliquent au nouveau choix.

47. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 566, de ce qui suit :

566.1 (1) Le procès d'un prévenu accusé d'un acte criminel non mentionné à l'article 553 ou autre qu'une infraction pour laquelle il a choisi, lors d'un premier ou nouveau choix, d'être jugé par un juge sans jury et sans enquête préliminaire exige un acte d'accusation écrit énonçant l'infraction en cause.

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 111

Présomption de choix

Election deemed to have been made

Nunavut

Nunavut

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 111

Application

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 111

Application

Indictment — Nunavut

Acte d'accusation : Nunavut

nary inquiry, shall be on an indictment in writing setting forth the offence with which the accused is charged.

Preferring indictment — Nunavut

(2) If an accused elects under section 536.1 or re-elects under section 561.1 to have a preliminary inquiry and to be tried by a judge without a jury, an indictment in Form 4 may be preferred.

(2) Lorsqu'un prévenu choisit, conformément aux articles 536.1 ou 561.1, d'être jugé par un juge sans jury après une enquête préliminaire, un acte d'accusation établi en la formule 4 peut être déposé.

Dépôt d'un acte d'accusation : Nunavut

5

What counts may be included and who may prefer indictment — Nunavut

(3) Section 574 and subsection 576(1) apply, with any modifications that the circumstances require, to the preferring of an indictment under subsection (2).

(3) L'article 574 et le paragraphe 576(1) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au dépôt de cet acte d'accusation.

Chefs d'accusation qui peuvent être inclus et dépôt de l'acte d'accusation : Nunavut

Application to Nunavut

(4) This section, and not section 566, applies in respect of criminal proceedings in Nunavut.

(4) Le présent article s'applique, contrairement à l'article 566, aux procédures criminelles au Nunavut.

Application : Nunavut

15

48. The Act is amended by adding the following after section 567:

48. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 567, de ce qui suit :

Mode of trial if two or more accused — Nunavut

567.1 (1) Despite any other provision of this Part, if two or more persons are charged with the same indictable offence, unless all of them elect or re-elect or are deemed to have elected, as the case may be, the same mode of trial, the justice of the peace or judge

567.1 (1) Malgré les autres dispositions de la présente partie, lorsque plusieurs personnes sont inculpées du même acte criminel et que toutes n'ont pas retenu, à titre de choix premier, nouveau ou réputé, le même mode de procès, le juge de paix ou le juge :

Pluralité de prévenus : Nunavut

(a) may decline to record any election, re-election or deemed election

a) peut refuser d'enregistrer le choix d'être jugé par un juge sans jury, sans ou après enquête préliminaire;

(i) for trial by a judge without a jury and without having a preliminary inquiry, or

b) le cas échéant, doit tenir une enquête préliminaire, sauf s'il y en a déjà eu une.

(ii) to have a preliminary inquiry and to be tried by a judge without a jury; and

(b) if the justice of the peace or judge declines to do so, shall hold a preliminary inquiry unless a preliminary inquiry has been held prior to the election, re-election or deemed election.

Application to Nunavut

(2) This section, and not section 567, applies in respect of criminal proceedings in Nunavut.

(2) Le présent article s'applique, contrairement à l'article 567, aux procédures criminelles au Nunavut.

Application : Nunavut

49. The Act is amended by adding the following after section 568:

49. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 568, de ce qui suit :

Attorney General may require trial by jury — Nunavut

569. (1) The Attorney General may, despite that an accused elects under section 536.1 or re-elects under section 561.1 to be tried by a judge without a jury and without having had a preliminary inquiry or to have a preliminary

(1) Le procureur général peut, même si un accusé choisit, conformément aux articles 536.1 ou 561.1, d'être jugé par un juge sans jury — sans ou après enquête préliminaire —, exiger que celui-ci soit jugé par un tribunal

Demande de procès avec jury par le procureur général : Nunavut

30

inquiry and to be tried by a judge without a jury, require the accused to be tried by a court composed of a judge and jury, unless the alleged offence is one that is punishable with imprisonment for five years or less, and if the Attorney General so requires, a judge has no jurisdiction to try the accused under this Part and a preliminary inquiry shall be held before a justice of the peace or a judge unless a preliminary inquiry has been held prior to the requirement by the Attorney General that the accused be tried by a court composed of a judge and jury.

composé d'un juge et d'un jury, à moins que l'infraction en cause ne soit punissable d'un emprisonnement de cinq ans ou moins. Sur demande du procureur général, un juge n'a plus compétence pour juger l'accusé selon la présente partie et un juge ou un juge de paix doit tenir une enquête préliminaire, sauf s'il y en a déjà eu une avant la demande.

Application to Nunavut

(2) This section, and not section 568, applies in respect of criminal proceedings in Nunavut.

(2) Le présent article s'applique, contrairement à l'article 568, aux procédures criminelles au Nunavut.

Application : Nunavut

50. The Act is amended by adding the following after Part XIX:

50. La même loi est modifiée par adjonction, après la partie XIX, de ce qui suit :

PART XIX.1

PARTIE XIX.1

NUNAVUT COURT OF JUSTICE

COUR DE JUSTICE DU NUNAVUT

Nunavut Court of Justice

573. (1) The powers to be exercised and the duties and functions to be performed under this Act by a court of criminal jurisdiction, a summary conviction court, a judge, a provincial court judge, a justice or a justice of the peace may be exercised or performed by a judge of the Nunavut Court of Justice.

573. (1) Les juges de la Cour de justice du Nunavut peuvent exercer les pouvoirs et les fonctions conférés par la présente loi aux cours de juridiction criminelle, cours des poursuites sommaires, juges, juges de la cour provinciale, juges de paix au sens de l'article 2 et juges de paix.

Attributions

Status when exercising power

(2) A power exercised or a duty or function performed by a judge of the Nunavut Court of Justice under subsection (1) is exercised or performed by that judge as a judge of a superior court.

(2) Ces pouvoirs et fonctions sont exercés par les juges en leur qualité de juges de juridiction supérieure.

Exercice des attributions

Interpretation

(3) Subsection (2) does not authorize a judge of the Nunavut Court of Justice who is presiding at a preliminary inquiry to grant a remedy under section 24 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

(3) Le paragraphe (2) n'autorise pas les juges, dans le cadre de l'enquête préliminaire qu'ils président, à accorder une réparation au titre de l'article 24 de la *Charte canadienne des droits et libertés*.

Précision

Application for review — Nunavut

573.1 (1) An application for review may be made by the Attorney General or the accused, or by any person directly affected by the decision or order, to a judge of the Court of Appeal of Nunavut in respect of a decision or order of a judge of the Nunavut Court of Justice

573.1 (1) Le procureur général, l'accusé ou quiconque est directement touché peut présenter une demande de révision à un juge de la Cour d'appel du Nunavut relativement aux mesures — décisions ou ordonnances — prises par un juge de la Cour de justice du Nunavut :

Demande de révision : Nunavut

(a) relating to a warrant or summons;

a) concernant un mandat ou une sommation;

- | | |
|---|--|
| <p>(b) relating to the conduct of a preliminary inquiry, including an order under subsection 548(1);</p> <p>(c) relating to a subpoena;</p> <p>(d) relating to the publication or broadcasting of information or access to the court room for all or part of the proceedings;</p> <p>(e) to refuse to quash an information or indictment; or</p> <p>(f) relating to the detention, disposal or forfeiture of any thing seized under a warrant or order.</p> | <p>b) concernant la tenue d'une enquête préliminaire, notamment dans le cadre du paragraphe 548(1);</p> <p>c) concernant une assignation;</p> <p>d) concernant la communication de renseignements ou l'accès à la salle du tribunal pour tout ou partie des audiences;</p> <p>e) portant refus d'annuler une dénonciation ou un acte d'accusation;</p> <p>f) concernant la détention, l'aliénation ou la confiscation de biens au titre d'un mandat ou d'une ordonnance.</p> |
|---|--|

Limitation

- (2) A decision or order may not be reviewed under this section if
- (a) the decision or order is of a kind that could only be made in a province or a territory other than Nunavut by a superior court of criminal jurisdiction or a judge as defined in section 552; or
- (b) another statutory right of review is available.

- (2) La mesure ne peut être révisée en vertu du présent article si, dans une province ou un territoire autre que le Nunavut, elle est de celles qui ne peuvent être prises que par une cour supérieure de juridiction criminelle ou par un juge au sens de l'article 552 ou si la loi prévoit un autre recours en révision.

Restriction

Grounds of review

- (3) The judge of the Court of Appeal of Nunavut may grant relief under subsection (4) only if the judge is satisfied that
- (a) in the case of any decision or order mentioned in subsection (1),
- (i) the judge of the Nunavut Court of Justice failed to observe a principle of natural justice or failed or refused to exercise the judge's jurisdiction, or
- (ii) the decision or order was made as a result of an irrelevant consideration or for an improper purpose;
- (b) in the case of a decision or order mentioned in paragraph (1)(a), that
- (i) the judge failed to comply with a statutory requirement for the making of the decision or order,
- (ii) the decision or order was made in the absence of any evidence that a statutory requirement for the making of the decision or order was met,
- (iii) the decision or order was made as a result of reckless disregard for the truth, fraud, intentional misrepresentation of

- (3) La révision ne peut être accordée que si le juge de la Cour d'appel estime que :
- a) s'agissant d'une mesure visée au paragraphe (1), soit le juge de la Cour de justice a manqué à un principe de justice naturelle ou a omis ou refusé d'exercer sa compétence, soit elle a été prise pour des considérations non pertinentes ou à des fins irrégulières;
- b) s'agissant d'une mesure visée à l'alinéa (1)a) :
- (i) le juge a enfreint une exigence législative quant à sa prise,
- (ii) elle a été prise en l'absence de preuve quant à l'existence d'une exigence législative la justifiant,
- (iii) elle a été prise sans souci de la vérité, par la fraude ou au moyen de fausses déclarations intentionnelles ou l'omission intentionnelle de déclarer des faits essentiels,
- (iv) le mandat est tellement vague ou présente tant de lacunes qu'il permet une fouille ou perquisition abusive,

Motifs

- material facts or intentional omission to state material facts,
- (iv) the warrant is so vague or lacking in particularity that it authorizes an unreasonable search, or
- (v) the warrant lacks a material term or condition that is required by law;
- (c) in the case of a decision or order mentioned in paragraph (1)(b), that the judge of the Nunavut Court of Justice
- (i) failed to follow a mandatory provision of this Act relating to the conduct of a preliminary inquiry,
- (ii) ordered the accused to stand trial when there was no evidence adduced on which a properly instructed jury acting reasonably could convict, or
- (iii) discharged the accused when there was some evidence adduced on which a properly instructed jury acting reasonably could convict;
- (d) in the case of a decision or order mentioned in paragraph (1)(c) or (d), that the judge of the Nunavut Court of Justice erred in law;
- (e) in the case of a decision or order mentioned in paragraph (1)(e), that
- (i) the information or indictment failed to give the accused notice of the charge,
- (ii) the judge of the Nunavut Court of Justice did not have jurisdiction to try the offence, or
- (iii) the provision creating the offence alleged to have been committed by the accused is unconstitutional; or
- (f) in the case of a decision or order mentioned in paragraph (1)(f), that
- (i) the judge failed to comply with a statutory requirement for the making of the decision or order,
- (ii) the decision or order was made in the absence of any evidence that a statutory requirement for the making of the decision or order was met, or
- (v) il manque une condition pertinente requise en droit pour le mandat;
- c) s'agissant d'une mesure visée à l'alinéa (1)b), le juge :
- (i) n'a pas respecté une disposition obligatoire de la présente loi en matière d'enquête préliminaire,
- (ii) a renvoyé l'accusé à son procès sans preuve qui permette à un jury ayant reçu des instructions valables d'en arriver à un verdict de culpabilité,
- (iii) a libéré l'accusé alors qu'il y avait des éléments de preuve pour permettre à un jury ayant reçu des instructions valables d'en arriver à un verdict de culpabilité;
- d) s'agissant d'une mesure visée aux alinéas (1)c) ou d), le juge a commis une erreur de droit;
- e) s'agissant d'une mesure visée à l'alinéa (1)e) :
- (i) la dénonciation ou l'acte d'accusation ne permet pas à l'accusé de prendre connaissance de l'accusation,
- (ii) le juge n'avait pas compétence,
- (iii) le texte créant l'infraction reprochée à l'accusé est inconstitutionnel;
- f) s'agissant d'une mesure visée à l'alinéa (1)f) :
- (i) le juge a enfreint une exigence législative quant à sa prise,
- (ii) elle a été prise en l'absence de preuve quant à l'existence d'une exigence législative la justifiant,
- (iii) elle a été prise sans souci de la vérité, par la fraude ou au moyen de fausses déclarations intentionnelles ou l'omission intentionnelle de déclarer des faits essentiels.

(iii) the decision or order was made as a result of reckless disregard for the truth, fraud, intentional misrepresentation of material facts or intentional omission to state material facts.

5

Powers of judge

(4) On the hearing of the application for review, the judge of the Court of Appeal of Nunavut may do one or more of the following:

(a) order a judge of the Nunavut Court of Justice to do any act or thing that the judge 10 or any other judge of that court failed or refused to do or has delayed in doing;

(b) prohibit or restrain a decision, order or proceeding of a judge of the Nunavut Court of Justice; 15

(c) declare invalid or unlawful, quash or set aside, in whole or in part, a decision, order or proceeding of a judge of the Nunavut Court of Justice;

(d) refer back for determination in accordance with any directions that the judge considers to be appropriate, a decision, order or proceeding of a judge of the Nunavut Court of Justice; 20

(e) grant any remedy under subsection 25 24(1) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*;

(f) refuse to grant any relief if the judge is of the opinion that no substantial wrong or miscarriage of justice has occurred or that 30 the subject-matter of the application should be determined at trial or on appeal; and

(g) dismiss the application.

(4) À l'audition de la demande, le juge peut :

a) ordonner à un juge de la Cour de justice d'accomplir tout acte que celui-ci ou un autre juge a omis ou refusé d'accomplir ou 5 dont il a retardé l'exécution;

b) prohiber ou encore restreindre toute mesure ou procédure d'un juge de la Cour de justice;

c) la déclarer nulle ou illégale, ou l'infirmier 10 en tout ou en partie;

d) la renvoyer pour décision, conformément aux instructions qu'il estime appropriées;

e) accorder toute réparation au titre du paragraphe 24(1) de la *Charte canadienne 15 des droits et libertés*;

f) refuser d'accorder un recours s'il estime qu'aucun tort n'a été causé, qu'il n'y a pas eu d'erreur judiciaire ou que l'objet de la demande devrait être examiné lors du 20 procès ou de l'appel;

g) rejeter la demande.

Pouvoirs du juge de la Cour d'appel

Interim orders

(5) If an application for review is made, a judge of the Court of Appeal of Nunavut may 35 make any interim order that the judge considers appropriate pending the final disposition of the application for review.

(5) Un juge de la Cour d'appel peut prendre les mesures provisoires qu'il estime indiquées avant la prise de la décision définitive. 25

Mesures provisoires

Rules

(6) A person who proposes to make an application for review shall do so in the 40 manner and within the period that may be directed by rules of court, except that a judge of the Court of Appeal of Nunavut may at any time extend any period specified in the rules.

(6) La demande de révision doit être introduite de la manière et dans les délais, sous réserve de prorogation par un juge de la Cour d'appel, que les règles de cour peuvent prévoir. 30

Procédure

Appeal	(7) An appeal lies to the Court of Appeal of Nunavut against a decision or order made under subsection (4). The provisions of Part XXI apply, with any modifications that the circumstances require, to the appeal.	(7) Appel peut être interjeté à la Cour d'appel du Nunavut contre une mesure prise au titre du paragraphe (4), la partie XXI s'appliquant, avec les adaptations nécessaires, à un tel appel.	Appel 5
<i>Habeas corpus</i>	573.2 (1) <i>Habeas corpus</i> proceedings may be brought before a judge of the Court of Appeal of Nunavut in respect of an order made or warrant issued by a judge of the Nunavut Court of Justice, except where (a) the order or warrant is of a kind that could only be made or issued in a province or a territory other than Nunavut by a superior court of criminal jurisdiction or a judge as defined in section 552; or (b) another statutory right of review or appeal is available.	573.2 (1) Une procédure d' <i>habeas corpus</i> peut être engagée devant un juge de la Cour d'appel du Nunavut à l'égard d'une mesure — ordonnance ou mandat — prise par un juge de la Cour de justice, sauf si, selon le cas : a) dans une province ou un territoire autre que le Nunavut, la mesure est de celles qui ne peuvent être prises que par une cour supérieure de juridiction criminelle ou par un juge au sens de l'article 552; b) la loi prévoit un autre recours en révision ou un appel.	<i>Habeas corpus</i> 10 15 15
Exception	(2) Despite subsection (1), <i>habeas corpus</i> proceedings may be brought before a judge of the Court of Appeal of Nunavut with respect to an order or warrant of a judge of the Nunavut Court of Justice if the proceedings are brought to challenge the constitutionality of a person's detention or confinement.	(2) La procédure peut toutefois être engagée à l'égard d'une mesure prise par un juge de la Cour de justice si elle vise à contester la constitutionnalité de la détention ou de l'incarcération qui en résulte.	Exception
Provisions apply	(3) Subsections 784(2) to (6) apply in respect of any proceedings brought under subsection (1) or (2).	(3) Les paragraphes 784(2) à (6) s'appliquent aux procédures visées aux paragraphes (1) et (2).	Appel 25
	51. (1) Paragraph 598(1)(b) of the Act is replaced by the following: (b) the Attorney General requires pursuant to section 568 or 569 that the accused be tried by a court composed of a judge and jury.	51. (1) L'alinéa 598(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit : b) le procureur général le requiert, conformément aux articles 568 ou 569.	
R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 122	(2) Subsection 598(2) of the Act is replaced by the following:	(2) Le paragraphe 598(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	35 L.R., ch. 27 (1 ^{er} suppl.), art. 122
Election deemed to be waived	(2) An accused who, pursuant to subsection (1), may not be tried by a court composed of a judge and jury is deemed to have elected under section 536 or 536.1 to be tried by a judge without a jury and section 561 or 561.1, as the case may be, does not apply in respect of the accused.	(2) L'accusé qui ne peut pas être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury, conformément au paragraphe (1), est réputé avoir choisi, en vertu des articles 536 ou 536.1, d'être jugé sans jury par un juge du tribunal où il est accusé, les articles 561 ou 561.1 ne s'appliquant pas au prévenu.	Présomption de choix
	52. (1) The portion of subsection 686(5) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	52. (1) Le passage du paragraphe 686(5) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	45

New trial
under Part
XIX

(5) Subject to subsection (5.01), if an appeal is taken in respect of proceedings under Part XIX and the court of appeal orders a new trial under this Part, the following provisions apply:

(2) Section 686 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

(5.01) If an appeal is taken in respect of proceedings under Part XIX and the Court of Appeal of Nunavut orders a new trial under Part XXI, the following provisions apply:

(a) if the accused, in the notice of appeal or notice of application for leave to appeal, requested that the new trial, if ordered, should be held before a court composed of 15 a judge and jury, the new trial shall be held accordingly;

(b) if the accused, in the notice of appeal or notice of application for leave to appeal, did not request that the new trial, if ordered, 20 should be held before a court composed of a judge and jury, the new trial shall, without further election by the accused, and without a further preliminary inquiry, be held before a judge, acting under Part XIX, other than 25 a judge who tried the accused in the first instance, unless the Court of Appeal of Nunavut directs that the new trial be held before the judge who tried the accused in the first instance; 30

(c) if the Court of Appeal of Nunavut orders that the new trial shall be held before a court composed of a judge and jury, the new trial shall be commenced by an indictment in writing setting forth the offence in respect 35 of which the new trial was ordered; and

(d) despite paragraph (a), if the conviction against which the accused appealed was for an indictable offence mentioned in section 553, the new trial shall be held before a 40 judge acting under Part XIX, other than the judge who tried the accused in the first instance, unless the Court of Appeal of Nunavut directs that the new trial be held before the judge who tried the accused in 45 the first instance.

New trial
under Part
XIX —
Nunavut

(5) Sous réserve du paragraphe (5.01), lorsqu'un appel est porté à l'égard de procédures prévues par la partie XIX et que la cour d'appel ordonne un nouveau procès aux 5 termes de la présente partie, les dispositions 5 suivantes s'appliquent :

(2) L'article 686 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

(5.01) S'agissant de procédures criminelles 10 au Nunavut, lorsqu'un appel est porté à l'égard de procédures prévues par la partie XIX et que la Cour d'appel du Nunavut ordonne un nouveau procès aux termes de la partie XXI, les dispositions suivantes s'appli- 15 quent :

a) si l'accusé, dans son avis d'appel ou de demande d'autorisation d'appel, a demandé que le nouveau procès, s'il est ordonné, soit instruit devant un tribunal composé d'un 20 juge et d'un jury, le nouveau procès s'instruit en conséquence;

b) sauf ordonnance contraire de la cour d'appel, si l'accusé, dans son avis d'appel ou de demande d'autorisation d'appel, n'a 25 pas demandé que le nouveau procès, s'il est ordonné, soit instruit par un tribunal composé d'un juge et d'un jury, le nouveau procès s'instruit, sans possibilité d'autre choix ni enquête préliminaire, devant un 30 juge agissant en vertu de la partie XIX autre que celui de première instance;

c) si la Cour d'appel ordonne que le nouveau procès soit instruit devant un tribunal composé d'un juge et d'un jury, le 35 nouveau procès doit commencer par un acte d'accusation écrit énonçant l'infraction à l'égard de laquelle le nouveau procès a été ordonné;

d) malgré l'alinéa a), si la déclaration de 40 culpabilité attaquée visait un acte criminel mentionné à l'article 553, le nouveau procès s'instruit, sauf ordonnance contraire de la Cour d'appel, devant un juge agissant en vertu de la partie XIX autre que celui de 45 première instance.

Procès aux
termes de la
partie XIX

Nunavut

1997, c. 18,
s. 98

(3) The portion of subsection 686(5.1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(5.1) Subject to subsection (5.2), if a new trial ordered by the court of appeal is to be held before a court composed of a judge and jury,

Election if
new trial a
jury trial

(3) Le paragraphe 686(5.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5.1) Sous réserve du paragraphe (5.2), l'accusé à qui la Cour d'appel ordonne de subir un nouveau procès devant juge et jury peut néanmoins, avec le consentement du poursuivant, choisir d'être jugé par un juge sans jury ou un juge. Son choix est réputé être un nouveau choix au sens du paragraphe 561(5), lequel s'applique avec les adaptations nécessaires.

1997, ch. 18,
art. 98

Nouveau
choix pour
nouveau
procès

(4) Section 686 of the Act is amended by adding the following after subsection (5.1):

(5.2) If a new trial ordered by the Court of Appeal of Nunavut is to be held before a court composed of a judge and jury, the accused may, with the consent of the prosecutor, elect to have the trial heard before a judge without a jury. The election shall be deemed to be a re-election within the meaning of subsection 561.1(1), and subsection 561.1(6) applies, with any modifications that the circumstances require, to the election.

Election if
new trial a
jury trial —
Nunavut

(4) L'article 686 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5.1), de ce qui suit :

(5.2) L'accusé à qui la Cour d'appel ordonne de subir un nouveau procès devant juge et jury peut néanmoins, avec le consentement du poursuivant, choisir d'être jugé par un juge sans jury. Son choix est réputé être un nouveau choix au sens du paragraphe 561.1(1), le 20 paragraphe 561.1(6) s'appliquant avec les adaptations nécessaires.

Procès :
Nunavut

1996, c. 34,
s. 2(2)

53. Subsection 745.64(2) of the Act is replaced by the following:

(2) When the appropriate Chief Justice is designating a judge of the superior court of criminal jurisdiction, for the purpose of a judicial screening under subsection 745.61(1) or to empanel a jury to hear an application under subsection 745.61(5), in respect of a conviction that took place in the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut, the appropriate Chief Justice may designate the judge from the Court of Appeal of the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut, or the Supreme Court of the Yukon Territory or the Northwest Territories or the Nunavut Court of Justice, as the case may be.

Territories

53. Le paragraphe 745.64(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le juge en chef compétent peut charger un juge de la Cour d'appel, de la Cour suprême du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest ou de la Cour de justice du Nunavut, selon le cas, de prendre la décision visée au paragraphe 745.61(1) ou de constituer, en vertu du 30 paragraphe 745.61(5), un jury qui entendra les demandes relatives aux déclarations de culpabilité prononcées dans ces territoires.

1996, ch. 34,
par. 2(2)

Territoires

54. The schedule to Part XXV of the Act is amended by adding "Nunavut" after "Northwest Territories" in column I and by adding "The Nunavut Court of Justice" and "The Clerk of the Nunavut Court of Justice" in columns II and III, respectively, with respect to Nunavut.

54. L'annexe de la partie XXV de la même loi est modifiée par adjonction, après « Ter-35 ritoires du Nord-Ouest » dans la colonne I, de « Nunavut » et, en regard, de « La Cour de justice du Nunavut » dans la colonne II et de « Le greffier de la Cour de justice du Nunavut » dans la colonne III.

40

55. (1) Section 812 of the Act is renumbered as subsection 812(1).

(2) Subsection 812(1)(h) of the English version of the Act is replaced by the following:

(h) in the Yukon Territory and Northwest Territories, a judge of the Supreme Court of the territory; and

(3) Subsection 812(1) of the Act is amended by adding the following after 10 paragraph (h):

(i) in Nunavut, a judge of the Nunavut Court of Justice.

(4) Section 812 of the Act is amended by adding the following after subsection (1): 15

(2) A judge of the Court of Appeal of Nunavut is the appeal court for the purposes of sections 813 to 828 if the appeal is from a conviction, order, sentence or verdict of a summary conviction court consisting of a 20 judge of the Nunavut Court of Justice.

When appeal court is Court of Appeal of Nunavut

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 182

Definition of "appeal court"

Nunavut

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 183

Appeal on question of law

56. Section 829 of the Act is replaced by the following:

829. (1) Subject to subsection (2), for the purposes of sections 830 to 838, "appeal 25 court" means, in any province, the superior court of criminal jurisdiction for the province.

(2) If the appeal is from a conviction, judgment, verdict or other final order or determination of a summary conviction court 30 consisting of a judge of the Nunavut Court of Justice, "appeal court" means a judge of the Court of Appeal of Nunavut.

57. (1) The portion of subsection 839(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by 35 the following:

839. (1) Subject to subsection (1.1), an appeal to the court of appeal as defined in section 673 may, with leave of that court or a judge thereof, be taken on any ground that 40 involves a question of law alone, against

55. (1) L'article 812 de la même loi devient le paragraphe 812(1).

(2) L'alinéa 812(1)(h) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui 5 suit :

(h) in the Yukon Territory and Northwest Territories, a judge of the Supreme Court of the territory; and

(3) Le paragraphe 812(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa 10 h), de ce qui suit :

i) au Nunavut, un juge de la Cour de justice.

(4) L'article 812 de la même loi est modifié par adjonction, après le para- 15 graphe (1), de ce qui suit :

(2) Un juge de la Cour d'appel du Nunavut constitue la cour d'appel, pour l'application des articles 813 à 828, relativement à tout appel d'une condamnation, ordonnance ou 20 sentence d'une cour des poursuites sommaires constituée d'un juge de la Cour de justice du Nunavut.

Juge de la Cour d'appel : Nunavut

56. L'article 829 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

829. (1) Pour l'application des articles 830 25 à 838, « cour d'appel » vise, dans une province, la cour supérieure de juridiction criminelle pour la province.

(2) Au Nunavut, toutefois, pour tout appel d'une condamnation, d'un jugement ou ver- 30 dict d'acquiescement ou d'une autre ordonnance ou décision passée en force de chose jugée d'une cour de poursuites sommaires constituée d'un juge de la Cour de justice, « cour d'appel » s'entend d'un juge de la Cour 35 d'appel du Nunavut.

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 182

Définition de « cour d'appel »

Nunavut

57. (1) Le passage du paragraphe 839(1) de la même loi précédant le paragraphe (1) est remplacé par ce qui suit :

839. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), 40 un appel à la cour d'appel, au sens de l'article 673, peut, avec l'autorisation de celle-ci ou d'un de ses juges, être interjeté, pour tout motif qui comporte une question de droit seulement : 45

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 183

Appel sur une question de droit

(2) Section 839 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Nunavut

(1.1) An appeal to the Court of Appeal of Nunavut may, with leave of that court or a judge of that court, be taken on any ground that involves a question of law alone, against a decision of a judge of the Court of Appeal of Nunavut acting as an appeal court under subsection 812(2) or 829(2).

58. Form 4 set out in Part XXVIII of the Act is amended by replacing the reference “(Sections 566, 580 and 591)” after the title with the reference “(Sections 566, 566.1, 580 and 591)”.

R.S., c. 1 (2nd Supp.)

Customs Act

59. The definition “court” in subsection 71(2) of the *Customs Act* is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (d), by adding the word “and” at the end of paragraph (f) and by adding the following after paragraph (f):

(g) in Nunavut, the Nunavut Court of Justice.

60. Subsection 138(5) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (d), by adding the word “and” at the end of paragraph (f) and by adding the following after paragraph (f):

(g) in Nunavut, the Nunavut Court of Justice.

R.S., c. 3 (2nd Supp.)

Divorce Act

61. Paragraph (e) of the definition “court” in subsection 2(1) of the *Divorce Act* is replaced by the following:

(e) for the Yukon Territory or the Northwest Territories, the Supreme Court of the territory, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice,

(2) L’article 839 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Nunavut

(1.1) Un appel à la Cour d’appel du Nunavut peut, avec l’autorisation de celle-ci ou d’un de ses juges, être interjeté, pour tout motif qui comporte une question de droit seulement, de toute décision d’un juge de la Cour d’appel du Nunavut en sa qualité de cour d’appel au sens des paragraphes 812(2) ou 829(2).

58. La mention « (articles 566, 580 et 591) » qui suit le titre « FORMULE 4 », à la partie XXVIII de la même loi, est remplacée par « (articles 566, 566.1, 580 et 591) ».

Loi sur les douanes

L.R., ch. 1 (2^e suppl.)

59. La définition de « tribunal », au paragraphe 71(2) de la *Loi sur les douanes*, est modifiée par adjonction, après l’alinéa f), de ce qui suit :

g) au Nunavut, la Cour de justice.

60. Le paragraphe 138(5) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa f), de ce qui suit :

g) au Nunavut, de la Cour de justice.

Loi sur le divorce

L.R., ch. 3 (2^e suppl.)

61. L’alinéa e) de la définition de « tribunal », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le divorce*, est remplacé par ce qui suit :

e) la Cour suprême du Yukon, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou la Cour de justice du Nunavut.

R.S., c. E-2

Canada Elections Act

Loi électorale du Canada

L.R., ch. E-2

62. The definition “judge” or “the judge” in subsection 2(1) of the *Canada Elections Act* is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (g) and by adding the following after paragraph (g):

(h) in relation to the electoral district of Nunavut, a judge of the Nunavut Court of Justice, and

62. La définition de « juge », au paragraphe 2(1) de la *Loi électorale du Canada*, est modifiée par adjonction, après l’alinéa g), de ce qui suit :

h) relativement à la circonscription du territoire du Nunavut, un juge de la Cour de justice du Nunavut;

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

63. Paragraph 118(2)(e) of the *Financial Administration Act* is replaced by the following:

(e) in the Yukon Territory or the Northwest Territories, the Supreme Court of the territory, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice.

63. L’alinéa 118(2)e) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est remplacé par ce qui suit :

e) de la Cour suprême du Yukon, de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou de la Cour de justice du Nunavut.

1995, c. 39

Firearms Act

Loi sur les armes à feu

1995, ch. 39

64. The *Firearms Act* is amended by adding the following before section 77:

76.1 With respect to Nunavut, the following definitions apply for the purposes of sections 77 to 81.

“provincial court judge” means a judge of the Nunavut Court of Justice.

“superior court” means a judge of the Court of Appeal of Nunavut.

64. La *Loi sur les armes à feu* est modifiée par adjonction, avant l’article 77, de ce qui suit :

76.1 S’agissant du Nunavut, les définitions qui suivent s’appliquent aux articles 77 à 81.

« cour supérieure » Un juge de la Cour d’appel du Nunavut.

« juge » Juge de la Cour de justice du Nunavut.

Définitions

« cour supérieure »
“superior court”

« juge »
“provincial court judge”

“provincial court judge”
« juge »

“superior court”
« cour supérieure »

R.S., c. F-14

Fisheries Act

Loi sur les pêches

L.R., ch. F-14

65. The definition “judge” in section 74 of the *Fisheries Act* is amended by adding the word “and” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

(e) in Nunavut, a judge of the Nunavut Court of Justice.

65. La définition de « juge », à l’article 74 de la *Loi sur les pêches*, est modifiée par adjonction, après l’alinéa d), de ce qui suit :

e) au Nunavut, un juge de la Cour de justice.

R.S., c. F-32

Fugitive Offenders Act

Loi sur les criminels fugitifs

L.R., ch. F-32

66. The definition “court” in section 2 of the *Fugitive Offenders Act* is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (g), by adding the word “and” at the end of paragraph (h) and by adding the following after paragraph (h):

(i) in Nunavut, the Nunavut Court of Justice or a court or other judicial authority designated in this Act;

66. La définition de « tribunal », à l'article 2 de la *Loi sur les criminels fugitifs*, est modifiée par adjonction, après l'alinéa h), de ce qui suit :

i) au Nunavut, la Cour de justice, ou un tribunal ou une autre autorité judiciaire désignée dans la présente loi.

R.S., c. I-2

Immigration Act

Loi sur l'immigration

L.R., ch. I-2

R.S., c. 28
(4th Supp.),
s. 23

67. Paragraph (e) of the definition “judge” in subsection 93.1(9) of the *Immigration Act* is replaced by the following:

(e) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court of the territory, and in Nunavut, a judge of the Nunavut Court of Justice.

67. L'alinéa e) de la définition de « juge », au paragraphe 93.1(9) de la *Loi sur l'immigration*, est remplacé par ce qui suit :

e) dans le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême, et, au Nunavut, un juge de la Cour de justice.

L.R., ch. 28
(4^e suppl.),
art. 23R.S., c. 29
(4th Supp.),
s. 11

68. Paragraph (e) of the definition “judge” in subsection 102.2(9) of the Act is replaced by the following:

(e) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court of the territory, and in Nunavut, a judge of the Nunavut Court of Justice.

68. L'alinéa e) de la définition de « juge », au paragraphe 102.2(9) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

e) dans le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême, et, au Nunavut, un juge de la Cour de justice.

L.R., ch. 29
(4^e suppl.),
art. 11

R.S., c. I-5

Indian Act

Loi sur les Indiens

L.R., ch. I-5

69. Subsection 14.3(5) of the *Indian Act* is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (c), by adding the word “or” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

(e) in Nunavut, before the Nunavut Court of Justice.

69. Le paragraphe 14.3(5) de la *Loi sur les Indiens* est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

e) au Nunavut, par la Cour de justice.

1991, c. 47

Insurance Companies Act

Loi sur les sociétés d'assurances

1991, ch. 47

70. Paragraph (f) of the definition “court” in subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act* is replaced by the following:

(f) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court of the territory, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

70. L'alinéa f) de la définition de « tribunal », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, est remplacé par ce qui suit :

f) la Cour suprême du Yukon, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou la Cour de justice du Nunavut.

R.S., c. I-21

Interpretation Act

Loi d'interprétation

L.R., ch. I-21

71. Paragraph (e) of the definition “superior court” in subsection 35(1) of the Interpretation Act is replaced by the following:

71. L’alinéa e) de la définition de « juridiction supérieure » ou « cour supérieure », au paragraphe 35(1) de la Loi d’interprétation, est remplacé par ce qui suit :

(e) in the Yukon Territory or the Northwest Territories, the Supreme Court of the territory, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice,

e) la Cour suprême du Yukon, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou la Cour de justice du Nunavut.

R.S., c. J-1

Judges Act

Loi sur les juges

L.R., ch. J-1

72. Subsection 22(3) of the Judges Act is replaced by the following:

72. Le paragraphe 22(3) de la Loi sur les juges est remplacé par ce qui suit :

(2.1) The yearly salaries of the judges of the Nunavut Court of Justice are as follows:

(2.1) Les juges de la Cour de justice du Nunavut reçoivent les traitements annuels suivants :

(a) the senior judge \$127,700

a) le juge principal 127 700 \$

(b) the two other judges, each . . \$127,700

b) chacun des deux autres juges 127 700 \$

Nunavut Court of Justice

Cour de justice du Nunavut

Definition of “senior judge”

(3) In this section, “senior judge” means the judge with the earlier date of appointment to the court in question or, in the case of more than one judge appointed on the same day, the judge that the Governor in Council may designate as the senior judge.

(3) Au présent article, « juge principal » s’entend du juge le plus ancien dans sa charge au tribunal ou, si plusieurs juges sont nommés le même jour, de celui que le gouverneur en conseil peut désigner.

Définition de « juge principal »

1996, c. 30, s. 2(1)

73. (1) Subsection 27(2) of the Act is replaced by the following:

73. (1) Le paragraphe 27(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) There shall be paid to each judge of the Supreme Court of the Yukon Territory, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice who is in receipt of a salary under this Act, in addition to the allowance provided by subsection (1), a non-accountable yearly allowance of \$6,000 as compensation for the higher cost of living in the territories.

(2) Les juges des cours suprêmes du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et de la Cour de justice du Nunavut rémunérés au titre de la présente loi reçoivent en outre, sans avoir à en rendre compte, une indemnité de vie chère de 6 000 \$ par an pour les territoires.

1996, ch. 30, par. 2(1)

Indemnité supplémentaire de vie chère pour le Nord canadien

1996, c. 30, s. 2(2)

(2) Subsection 27(6) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 27(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(6) A chief justice or chief judge, a puisne judge of the Supreme Court of Canada, the Chief Justice of the Court of Appeal of the Yukon Territory, the Chief Justice of the Court of Appeal of the Northwest Territories, the Chief Justice of the Court of Appeal of Nunavut, the senior judge of the Supreme Court of the Yukon Territory, the senior judge

(6) Les juges en chef, les juges de la Cour suprême du Canada autres que le juge en chef, les juges en chef des cours d’appel du territoire du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du territoire du Nunavut, ainsi que les juges principaux des cours suprêmes du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et celui de la Cour de justice du Nunavut, ont

1996, ch. 30, par. 2(2)

Frais de représentation

Representational allowance

of the Supreme Court of the Northwest Territories and the senior judge of the Nunavut Court of Justice are entitled to be paid, as a representational allowance, reasonable travel and other expenses actually incurred by the justice or judge or the spouse of the justice or judge in discharging the special extra-judicial obligations and responsibilities that devolve on the justice or judge, to the extent that those expenses may not be reimbursed under any other provision of this Act and their aggregate amount does not exceed in any year the maximum amount indicated in respect of each office in subsection (7).

droit, à titre de frais de représentation et pour les dépenses de déplacement ou autres entraînées, pour eux ou leur conjoint, par l'accomplissement de leurs fonctions extrajudiciaires et qui ne sont pas remboursables aux termes d'une autre disposition de la présente loi, aux indemnités maximales prévues au paragraphe (7).

R.S., c. 50 (1st Supp.), s. 5(2)

(3) Paragraph 27(7)(e) of the Act is replaced by the following:

(e) The senior judge of the Supreme Court of the Yukon Territory, the senior judge of the Supreme Court of the Northwest Territories and the senior judge of the Nunavut Court of Justice, each \$5,000

(3) L'alinéa 27(7)e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) le juge principal de la Cour suprême du Yukon, celui de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et celui de la Cour de justice du Nunavut 5 000 \$

L.R., ch. 50 (1^{er} suppl.), par. 5(2)

(4) The definition "senior judge" in subsection 27(9) of the Act is replaced by the following:

"senior judge" of the Supreme Court of the Yukon Territory, of the Supreme Court of the Northwest Territories or of the Nunavut Court of Justice means the judge with the earlier date of appointment to the court in question, or in the case of more than one judge appointed on the same day, means the judge that the Governor in Council may designate as the senior judge.

(4) La définition de « juge principal », au paragraphe 27(9) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« juge principal » Aux cours suprêmes du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et à la Cour de justice du Nunavut, le juge le plus ancien dans sa charge au tribunal ou, si plusieurs juges sont nommés le même jour, celui que le gouverneur en conseil peut désigner.

« juge principal » "senior judge"

"senior judge" « juge principal »

74. (1) Paragraph 29(3)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) in the case of a supernumerary judge of the Supreme Court of the Yukon Territory, of the Supreme Court of the Northwest Territories or of the Nunavut Court of Justice, by the senior judge of that Court.

74. (1) L'alinéa 29(3)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) s'il appartient à la Cour suprême du territoire du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest ou à la Cour de justice du Nunavut, le juge principal de celle-ci.

(2) Subsection 29(6) of the Act is replaced by the following:

(6) In this section, "senior judge" of the Supreme Court of the Yukon Territory, of the Supreme Court of the Northwest Territories or of the Nunavut Court of Justice means the judge with the earlier date of appointment to the court in question, or in the case of more

(2) Le paragraphe 29(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(6) Au présent article, « juge principal » s'entend, pour les cours suprêmes du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et pour la Cour de justice du Nunavut, du juge le plus ancien dans sa charge ou, si plusieurs juges sont nommés le même jour, de celui que le gouverneur en conseil peut désigner.

Définition de « juge principal »

Definition of "senior judge"

than one judge appointed on the same day, means the judge that the Governor in Council may designate as the senior judge.

1989, c. 8,
s. 11(1)

75. (1) Paragraphs 40(1)(c) and (d) of the Act are replaced by the following:

(c) a judge of the Supreme Court of the Yukon Territory, the Supreme Court of the Northwest Territories or the Nunavut Court of Justice who, within two years after retiring or resigning from that office, moves to a place of residence in one of the ten provinces or to another territory;

(d) the surviving spouse or child, as defined in subsection 47(1), of a judge of the Supreme Court of the Yukon Territory, the Supreme Court of the Northwest Territories or the Nunavut Court of Justice who dies while holding office as such, where the surviving spouse or child, within two years after the death, moves to a place of residence in one of the ten provinces or to another territory;

R.S., c. 50 (1st
Suppl.),
s. 6(2)

(2) Subsection 40(1.1) of the Act is replaced by the following:

(1.1) Paragraphs (1)(c) and (d) apply only in respect of a judge who resided in one of the ten provinces or in another territory at the time of appointment to the Supreme Court of the Yukon Territory, the Supreme Court of the Northwest Territories or the Nunavut Court of Justice, as the case may be.

Limitation

1996, c. 30,
s. 4(2)

76. Subsection 54(4) of the Act is replaced by the following:

(4) In this section, “senior judge”, in respect of the Supreme Court of the Yukon Territory, the Supreme Court of the Northwest Territories or the Nunavut Court of Justice, means the judge with the earliest date of appointment to the Court in question, or in the case of more than one judge appointed on the same day, means the judge that the Governor in Council may designate as the senior judge.

Definition of
“senior
judge”

77. (1) Paragraph 59(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) the senior judges, as defined in subsection 22(3), of the Supreme Court of the Yukon Territory, the Supreme Court of the

75. (1) Les alinéas 40(1)c) et d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

c) au juge de la Cour suprême du territoire du Yukon, de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou de la Cour de justice du Nunavut qui, dans les deux ans suivant le jour où il prend sa retraite ou démissionne, s’établit dans l’une des dix provinces ou un autre territoire;

d) au conjoint survivant ou à l’enfant, au sens du paragraphe 47(1), du juge de la Cour suprême du territoire du Yukon, de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou de la Cour de justice du Nunavut décédé en exercice qui, dans les deux ans suivant le jour du décès, s’établit dans l’une des dix provinces ou un autre territoire;

1989, ch. 8,
par. 11(1)

(2) Le paragraphe 40(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(1.1) Les alinéas (1)c) et d) ne s’appliquent que dans le cas des juges qui, au moment de leur nomination à la Cour suprême du territoire du Yukon, à la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou à la Cour de justice du Nunavut, selon le cas, résidaient dans l’une des dix provinces ou dans un autre territoire.

L.R., ch. 50
(1^{er} suppl.),
par. 6(2)

Restriction

76. Le paragraphe 54(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Au présent article, « juge principal » s’entend, pour les cours suprêmes du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et la Cour de justice du Nunavut, du juge le plus ancien dans sa charge ou, si plusieurs juges sont nommés le même jour, de celui que le gouverneur en conseil peut désigner.

1996, ch. 30,
par. 4(2)

Définition de
« juge
principal »

77. (1) L’alinéa 59(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) les juges principaux — au sens du paragraphe 22(3) — des cours suprêmes du territoire du Yukon et des Territoires du

Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice;

(2) Subsections 59(2) and (3) of the Act are repealed.

Nord-Ouest et de la Cour de justice du Nunavut;

(2) Les paragraphes 59(2) et (3) de la même loi sont abrogés.

R.S., c. L-5

Land Titles Act

Loi sur les titres de biens-fonds

L.R., ch. L-5

78. Section 101 of the *Land Titles Act* is replaced by the following:

101. Proceedings to enforce payment of moneys secured by a mortgage or encumbrance, to enforce the observance of the covenants, agreements, stipulations or conditions contained in any mortgage or encumbrance, for the sale of the lands mortgaged or encumbered or to foreclose the estate, interest or claim of any person in or on the land mortgaged or encumbered, as well as proceedings to redeem or discharge any land from any mortgage or encumbrance, shall be had and taken in the Yukon Territory, in the Supreme Court, in the Northwest Territories, in the Supreme Court, and in Nunavut, in the Nunavut Court of Justice.

Proceedings to enforce mortgage or encumbrance

78. L'article 101 de la *Loi sur les titres de biens-fonds* est remplacé par ce qui suit :

101. Les procédures pour contraindre au paiement de deniers garantis par hypothèque ou charge, ou à l'exécution des conventions, engagements, stipulations ou conditions contenues dans une hypothèque ou une charge, pour la vente des biens-fonds grevés d'hypothèques ou de charges ou pour clore le droit, l'intérêt ou la réclamation de quelqu'un sur le bien-fonds hypothéqué ou grevé, ainsi que les procédures pour le rachat ou le dégrèvement de tout bien-fonds ainsi hypothéqué ou grevé, sont prises et intentées devant la Cour suprême du Yukon, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou la Cour de justice du Nunavut, selon le cas.

Procédures relatives à l'exécution d'une hypothèque, etc.

R.S., c. L-6

Canada Lands Surveys Act

Loi sur l'arpentage des terres du Canada

L.R., ch. L-6

79. (1) Paragraph 41(2)(c) of the *Canada Lands Surveys Act* is replaced by the following:

(c) that any person to whom the notice of decision is mailed has a right of appeal from the decision to the Supreme Court of the Yukon Territory, the Supreme Court of the Northwest Territories or the Nunavut Court of Justice, as the case may be, within sixty days after the date of the notice; and

(2) Subsection 41(4) of the Act is replaced by the following:

(4) Any person to whom a notice of decision is mailed under this section may, within sixty days after the date of the notice of decision and if within that time the person serves the Minister or the Commissioner with a notice of appeal, appeal from the decision of the Minister or the Commissioner to the Supreme Court of the Yukon Territory, the Supreme Court of the Northwest Territories or the Nunavut Court of Justice, as the case may be.

Who may appeal

79. (1) L'alinéa 41(2)c) de la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada* est remplacé par ce qui suit :

c) que toute personne à qui l'avis de la décision est expédié par la poste a le droit, dans les soixante jours de la date de l'avis, d'en appeler de la décision à la Cour suprême du territoire du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest ou à la Cour de justice du Nunavut, selon le cas;

(2) Le paragraphe 41(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Toute personne à qui un avis de décision est expédié par la poste sous le régime du présent article peut, dans les soixante jours de la date de l'avis de décision, à condition d'avoir, dans le même délai, signifié au ministre ou au commissaire un avis d'appel, appeler de la décision du ministre ou du commissaire à la Cour suprême du territoire du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest ou à la Cour de justice du Nunavut, selon le cas.

Qualité pour interjeter appel

R.S., c. 30 (4th Supp.)	Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act	Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle	L.R., ch. 30 (4 ^e suppl.)
1992, c. 51, s. 58(2)	80. Paragraph (d) of the definition “judge” in subsection 2(1) of the <i>Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act</i> is replaced by the following:	80. L’alinéa d) de la définition de « juge », au paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l’entraide juridique en matière criminelle</i>, est remplacé par ce qui suit :	1992, ch. 51, par. 58(2)
	(d) in Nova Scotia, British Columbia, Newfoundland, the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court, and in Nunavut, a judge of the Nunavut Court of Justice;	d) en Nouvelle-Écosse, en Colombie-Britannique et à Terre-Neuve, ainsi qu’au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême et, au Nunavut, un juge de la Cour de justice.	
1998, c. 15	An Act to amend the Nunavut Act and the Constitution Act, 1867	Loi modifiant la Loi sur le Nunavut et la Loi constitutionnelle de 1867	1998, ch. 15
	81. Paragraph 50(a) of <i>An Act to amend the Nunavut Act and the Constitution Act, 1867</i> is repealed.	81. L’alinéa 50a) de la <i>Loi modifiant la Loi sur le Nunavut et la Loi constitutionnelle de 1867</i> est abrogé.	
R.S., c. 32 (4th Supp.)	Railway Safety Act	Loi sur la sécurité ferroviaire	L.R., ch. 32 (4 ^e suppl.)
	82. Paragraph (e) of the definition “superior court” in subsection 4(1) of the <i>Railway Safety Act</i> is replaced by the following:	82. L’alinéa e) de la définition de « cour supérieure », au paragraphe 4(1) de la <i>Loi sur la sécurité ferroviaire</i>, est remplacé par ce qui suit :	
	(e) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court of the territory, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;	e) la Cour suprême du Yukon, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et la Cour de justice du Nunavut.	
R.S., c. T-7	Territorial Lands Act	Loi sur les terres territoriales	L.R., ch. T-7
	83. The definition “judge of the Court” in section 2 of the <i>Territorial Lands Act</i> is replaced by the following:	83. La définition de « juge », à l’article 220 de la <i>Loi sur les terres territoriales</i>, est remplacée par ce qui suit :	
“judge of the Court” « juge »	“judge of the Court” means, in relation to any matter arising in the Yukon Territory, a judge of the Supreme Court of the Yukon Territory, in relation to any matter arising in the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court of the Northwest Territories, and, in relation to any matter arising in Nunavut, a judge of the Nunavut Court of Justice;	« juge » Juge de la Cour suprême du Yukon, de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou de la Cour de justice du Nunavut, 25 selon le lieu où l’affaire a pris naissance.	« juge » “judge of the Court”
1991, c. 45	Trust and Loan Companies Act	Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt	1991, ch. 45
	84. Paragraph (f) of the definition “court” in section 2 of the <i>Trust and Loan Companies Act</i> is replaced by the following:	84. L’alinéa f) de la définition de « tribunal », à l’article 2 de la <i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i>, est remplacé par ce qui suit :	
	(f) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court of the territory, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;	f) la Cour suprême du Yukon, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou la Cour de justice du Nunavut.	30

R.S., c. W-11;
1996, c. 6,
s. 134

Winding-up and Restructuring Act

Loi sur les liquidations et les restructurations

L.R., ch.
W-11; 1996,
ch. 6, art. 134

85. Paragraph (d) of the definition “court” in section 2 of the *Winding-up and Restructuring Act* is replaced by the following:

85. L’alinéa d) de la définition de « tribunal », à l’article 2 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*, est remplacé par ce qui suit :

(d) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court of the territory, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

d) dans le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême et, dans le territoire du Nunavut, la Cour de justice du Nunavut.

R.S., c. Y-1

Young Offenders Act

Loi sur les jeunes contrevenants

L.R., ch. Y-1

86. Section 8 of the *Young Offenders Act* is amended by adding the following after subsection (6):

86. L’article 8 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Nunavut

(6.1) Despite subsection (6), an application under section 520 or 521 of the *Criminal Code* for a review of an order made in respect of a young person by a youth court judge who is a judge of the Nunavut Court of Justice shall be made to a judge of that court.

(6.1) Toutefois, si l’ordonnance a été rendue par un juge qui est juge de la Cour de justice du Nunavut, la demande de révision est portée devant un juge de ce tribunal.

Nunavut

87. Subsection 12(4) of the Act is replaced by the following:

87. Le paragraphe 12(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Where youth court not satisfied

(4) Where the youth court is not satisfied that a young person understands the charge against the young person, as required under paragraph (3)(a), the court shall enter a plea of not guilty on behalf of the young person and shall proceed with the trial in accordance with subsection 19(2) or, with respect to proceedings in Nunavut, subsection 19.1(2).

(4) Dans le cas où, en application de l’alinéa (3)a), le tribunal pour adolescents n’est pas convaincu que l’adolescent a bien compris l’accusation dont il fait l’objet, le tribunal inscrit un plaidoyer de non-culpabilité au nom de celui-ci et le procès suit son cours conformément aux paragraphes 19(2) ou, dans le cas d’une procédure au Nunavut, 19.1(2).

Cas où le tribunal n’est pas convaincu que l’accusation est bien comprise

88. The Act is amended by adding the following after section 19:

88. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 19, de ce qui suit :

If young person pleads guilty — Nunavut

19.1 (1) If a young person pleads guilty to an offence charged against the young person and the youth court is satisfied that the facts support the charge, the court shall find the young person guilty of the offence.

19.1 (1) Lorsque l’adolescent plaide coupable de l’infraction dont il est accusé, le tribunal pour adolescents, s’il est convaincu que les faits justifient l’accusation, doit le déclarer coupable de l’infraction.

Cas où l’adolescent plaide coupable : Nunavut

If young person pleads not guilty — Nunavut

(2) If a young person charged with an offence pleads not guilty to the offence or pleads guilty but the youth court is not satisfied that the facts support the charge, the court shall, subject to subsection (4), proceed with the trial and shall, after considering the matter, find the young person guilty or not guilty or make an order dismissing the charge, as the case may be.

(2) Lorsque l’adolescent accusé d’une infraction plaide non coupable ou lorsqu’il plaide coupable sans que le juge soit convaincu que les faits justifient l’accusation, le procès doit, sous réserve du paragraphe (4), suivre son cours; le juge, après avoir délibéré, déclare l’adolescent coupable ou non coupable, ou rejette l’accusation, selon le cas.

Cas où l’adolescent plaide non coupable : Nunavut

Application for transfer to ordinary court — Nunavut

(3) The court shall not make a finding under this section in respect of a young person in respect of whom an application may be made under section 16 for an order that the young person be proceeded against in ordinary court unless it has inquired as to whether any of the parties to the proceedings wishes to make such an application, and, if any party so wishes, has given that party an opportunity to do so.

(3) Le tribunal ne peut rendre sa décision, dans le cadre du présent article, à l'endroit d'un adolescent pouvant faire l'objet, conformément à l'article 16, d'une demande de renvoi à la juridiction normalement compétente, à moins de s'informer si les parties désirent présenter une telle demande et de donner, le cas échéant, à toute partie intéressée l'occasion de la présenter.

Demande de renvoi à la juridiction normalement compétente : Nunavut

Election re offence of murder — Nunavut

(4) If a young person is charged with having committed first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*, the youth court, before proceeding with the trial, shall ask the young person to elect

(4) Lorsqu'un adolescent est accusé de 10 meurtre au premier ou au deuxième degré, au sens de l'article 231 du *Code criminel*, le tribunal pour adolescents lui demande, avant le procès, de décider s'il choisit d'être jugé par un juge de la Cour de justice du Nunavut 15 agissant comme tribunal pour adolescents, ou bien seul, ou bien après une enquête préliminaire et avec un jury; peu importe le choix, la présente loi est celle qui lui est applicable.

Choix en cas de meurtre : Nunavut

(a) to be tried by a judge of the Nunavut Court of Justice alone, acting as a youth court, or

(b) to have a preliminary inquiry and to be tried by a judge of the Nunavut Court of Justice, acting as a youth court, with a jury,

and if a young person elects under paragraph (a) or (b), the young person shall be dealt with as provided in this Act.

If no election made — Nunavut

(5) Despite section 5, if an election is not made under subsection (4), the young person shall be deemed to have elected under paragraph (4)(b).

(5) Par dérogation à l'article 5, l'adolescent 20 est réputé, à défaut de choix, avoir choisi d'être jugé par un juge de la Cour de justice du Nunavut, agissant comme tribunal pour adolescents, après enquête préliminaire et avec jury. 25

Défaut d'exercice du choix : Nunavut

Preliminary inquiry — Nunavut

(6) If a young person elects or is deemed to have elected under paragraph (4)(b), a preliminary inquiry shall be held in the youth court and if, on its conclusion, the young person is ordered to stand trial, the proceedings shall be before a judge of the Nunavut Court of Justice, acting as a youth court, with a jury.

(6) Lorsque l'adolescent a choisi ou est 30 réputé avoir choisi d'être jugé par un juge de la Cour de justice du Nunavut, agissant comme tribunal pour adolescents, après enquête préliminaire et avec jury, le tribunal 30 pour adolescents tient une enquête préliminaire; le cas échéant, le procès a lieu devant celui-ci.

Enquête préliminaire : Nunavut

Preliminary inquiry provisions of *Criminal Code* — Nunavut

(7) A preliminary inquiry referred to in subsection (6) shall be conducted in accordance with the provisions of Part XVIII of the *Criminal Code*, except to the extent that they are inconsistent with this Act.

(7) L'enquête préliminaire est régie, dans la mesure où elles sont compatibles avec celles 35 de la présente loi, par les dispositions de la partie XVIII du *Code criminel*.

Application de la partie XVIII du *Code criminel* : Nunavut

Parts XIX and XX of the *Criminal Code* — Nunavut

(8) Proceedings under this Act before a judge of the Nunavut Court of Justice, acting as a youth court, with a jury shall be conducted, with any modifications that the circumstances require, in accordance with the 45

(8) Les poursuites intentées sous le régime de la présente loi devant un juge de la Cour de justice du Nunavut agissant comme tribunal 40 pour adolescents, après enquête préliminaire et avec jury, sont régies par les dispositions des

Application des parties XIX et XX du *Code criminel* : Nunavut

provisions of Parts XIX and XX of the *Criminal Code*, except that

(a) the provisions of this Act respecting the protection of privacy of young persons prevail over the provisions of the *Criminal Code*; and

(b) the young person is entitled to be represented in court by counsel if the young person is removed from court pursuant to subsection 650(2) of the *Criminal Code*.

(9) This section, and not section 19, applies in respect of proceedings under this Act in Nunavut.

89. Section 27 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(3.1) Despite subsection (3), if the Nunavut Court of Justice is acting as a youth court, an appeal under subsection (1.1) shall be made to a judge of the Court of Appeal of Nunavut, and an appeal of that judge's decision shall be made to the Court of Appeal of Nunavut in accordance with section 839 of the *Criminal Code*.

parties XIX et XX du *Code criminel*, avec les adaptations nécessaires, sauf que :

a) les dispositions de la présente loi relatives à la protection de la vie privée des adolescents l'emportent sur les dispositions du *Code criminel*;

b) l'adolescent a le droit d'être représenté par avocat si le tribunal le fait éloigner au titre du paragraphe 650(2) du *Code criminel*.

(9) Le présent article s'applique, contrairement à l'article 19, aux poursuites intentées sous le régime de la présente loi au Nunavut.

89. L'article 27 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de 15 ce qui suit :

(3.1) Malgré le paragraphe (3), si la Cour de justice du Nunavut agit comme tribunal pour adolescents, l'appel est porté devant un juge de la Cour d'appel du Nunavut; cette décision est susceptible d'appel à la Cour d'appel du Nunavut conformément à l'article 839 du *Code criminel*.

Application to
Nunavut

Application :
Nunavut

Nunavut

Nunavut

R.S., c. Y-2

Yukon Act

Loi sur le Yukon

L.R., ch. Y-2

90. Section 34 of the *Yukon Act* is replaced by the following:

34. A judge, other than a deputy judge, of the Supreme Court of the Northwest Territories or of the Nunavut Court of Justice is *ex officio* a judge of the Supreme Court of the Yukon Territory.

90. L'article 34 de la *Loi sur le Yukon* est remplacé par ce qui suit :

34. Les juges — autres que les juges adjoints — de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et de la Cour de justice du Nunavut sont d'office juges de la Cour suprême du territoire du Yukon.

Ex officio
judges

Juges
d'office

Conditional Amendment

Modification conditionnelle

91. If Bill C-40, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act respecting extradition, to amend the Canada Evidence Act, the Criminal Code, the Immigration Act and the Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act and to amend and repeal other Acts in consequence*, is assented to and section 130 of that Act comes into force before section 66 of this Act, section 66 of this Act is repealed.

91. En cas de sanction du projet de loi C-40, déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi concernant l'extradition, modifiant la Loi sur la preuve au Canada, le Code criminel, la Loi sur l'immigration et la Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle, et modifiant ou abrogeant d'autres lois en conséquence*, à l'entrée en vigueur de l'article 130 de ce projet de loi, l'article 66 de la présente loi est abrogé.

Bill C-40

Projet de loi
C-40

*Coming into Force**Entrée en vigueur*Coming into
force**92. (1) Subsection 7(1) is deemed to have come into force on June 12, 1998.****92. (1) Le paragraphe 7(1) est réputé être entré en vigueur le 12 juin 1998.**Entrée en
vigueurComing into
force**(2) Sections 13 to 90 come into force on the day section 3 of the *Nunavut Act* comes into force.****(2) Les articles 13 à 90 entrent en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 3 de 5 la *Loi sur le Nunavut*.**Entrée en
vigueur

5

SCHEDULE
(Section 12)

ANNEXE
(article 12)

AMENDMENTS TO SCHEDULE III TO
THE NUNAVUT ACT

MODIFICATION DE L'ANNEXE III DE
LA LOI SUR LE NUNAVUT

1. Section 3 and the heading before it are repealed.		1. L'article 3 et l'intertitre le précédant sont abrogés.	
2. Section 4 is repealed.		2. L'article 4 est abrogé.	
3. Section 6 is repealed.		3. L'article 6 est abrogé.	
4. The heading before section 19 and sections 19 to 24 are repealed.	5	4. L'intertitre précédant l'article 19 et les articles 19 à 24 sont abrogés.	5
5. Subsection 25(2) is repealed.		5. Le paragraphe 25(2) est abrogé.	
6. Sections 27 to 29 are repealed.		6. Les articles 27 à 29 sont abrogés.	
7. Sections 31 and 32 are repealed.		7. Les articles 31 et 32 sont abrogés.	
8. Section 34 is repealed.	10	8. L'article 34 est abrogé.	10
9. Sections 35.1 to 36 are repealed.		9. Les articles 35.1 à 36 sont abrogés.	1998, ch. 15, art. 20
10. The heading before section 39 and sections 39 and 40 are repealed.		10. L'intertitre précédant l'article 39 et les articles 39 et 40 sont abrogés.	
11. Section 41 is repealed.		11. L'article 41 est abrogé.	
12. Subsection 43.2(2) is repealed.	15	12. Le paragraphe 43.2(2) est abrogé.	15 1998, ch. 15, art. 24
13. Section 59 and the heading before it are repealed.		13. L'article 59 et l'intertitre le précédant sont abrogés.	
14. The heading before section 61 and sections 61 and 62 are repealed.		14. L'intertitre précédant l'article 61 et les articles 61 et 62 sont abrogés.	
15. The heading before section 71 and sections 71 and 72 are repealed.	20	15. L'intertitre précédant l'article 71 et les articles 71 et 72 sont abrogés.	20
16. Section 73 is repealed.		16. L'article 73 est abrogé.	
17. Section 80 and the heading before it are repealed.		17. L'article 80 et l'intertitre le précédant sont abrogés.	
18. Subsection 82(3) is repealed.	25	18. Le paragraphe 82(3) est abrogé.	25
19. Section 83 is repealed.		19. L'article 83 est abrogé.	
20. (1) Subsections 84(1) to (3) are repealed.		20. (1) Les paragraphes 84(1) à (3) sont abrogés.	1996, ch. 30, art. 8; 1998, ch. 15, art. 29
(2) Subsection 84(4) is repealed.		(2) Le paragraphe 84(4) est abrogé.	
21. (1) Subsection 85(1) is repealed.	30	21. (1) Le paragraphe 85(1) est abrogé.	30
(2) Subsection 29(6) of the <i>Judges Act</i> , as enacted by subsection 85(2), is repealed.		(2) Le paragraphe 29(6) de la <i>Loi sur les juges</i> , dans sa version édictée par le paragraphe 85(2), est abrogé.	

1998, c. 15,
s. 20

1998, c. 15,
s. 24

1996, c. 30,
s. 8; 1998, c.
15, s. 29

1998, c. 15,
s. 30**22. Sections 87 to 88 are repealed.****22. Les articles 87 à 88 sont abrogés.**1998, ch. 15,
art. 30**23. Section 105 is repealed.****23. L'article 105 est abrogé.**1996, c. 19, s.
94**24. The heading before section 112 and sections 112 and 113 are repealed.****24. L'intertitre précédant l'article 112 et les articles 112 et 113 sont abrogés.**1996, ch. 19,
art. 94**25. Section 129 and the heading before it are repealed.****25. L'article 129 et l'intertitre le précédant sont abrogés.****26. The definition "judge of the Court" in section 2 of the *Territorial Lands Act*, as enacted by section 136, is repealed.****26. La définition de « juge » à l'article 2 de la *Loi sur les terres territoriales*, dans sa version édictée par l'article 136, est abrogée.**

10

27. The heading before section 142 and sections 142 and 143 are repealed.**27. L'intertitre précédant l'article 142 et les articles 142 et 143 sont abrogés.****28. Section 145 is repealed.****28. L'article 145 est abrogé.**